La vie de Mar Benjamin.

Texte syriaque.

Par *V. Scheil.*

Le texte de la vie de Mar Benjamin se trouve à la Bibliothèque patriarcale jacobite de Mardin, sur un manuscrit qui paraît être du XVIIme siècle. J'en dois une copie à l'obligeance de Monseigneur Raḥmâni, archevèque d'Alep, assez louablement connu de tous ceux qui s'intéressent aux Lettres syriaques.

L'auteur de cette composition dût vivre au quatrième du cinquième siècle, aux temps mêmes de son héros, ou peu après. Il dit en effet avoir entendu de la bouche des compagnons du saint le récit de ses premières austérités.

Le fragment final est d'une autre main et d'une époque postérieure. Extrait de la vie de Mar Ḥanania, il sert d'appendice à celle de Mar Benjamin, pour expliquer comment le couvent de Mar Chlimoun où fut transporté le corps de Mar Eugène par son disciple Benjamin, ainsi qu'il est raconté au long dans sa vie, fut nommé plus tard couvent de Mar Ḥanania.

Il existe un autre manuscrit d'une vie de Mar Benjamin, au Musée Britannique Add. 14.733 (n° 961 du catalogue de Wright) (fol. 52b) que m'a signalé M. Rubens Duval et dont je dois une copie à l'obligeance de M. E. A. Wallis Budge. Les deux vies de Mar Benjamin n'en font qu'une. C'est un seul récit qu'on dirait recopié de mémoire. Avec beaucoup de variantes insignifiantes, les textes

se suivent pas à pas. Cependant dans le récit de Londres, ont été omis l'épisode de la translation des restes de Mar Eugène, et l'appendice tiré de la vie de Mar Ḥanania. Ce dernier morceau d'ailleurs ne fait pas partie, à proprement parler, de la vie du saint. Le premier aura été condamné et omis par un copiste, à cause des tendances anti-nestoriennes qui s'y trahissent.

Nous donnons le texte de Mardin (A) avec les variantes de celui de Londres (B).

Mar Benjamin avait une trentaine d'années, au temps de la persécution de Julien l'Apostat. La date de 678, assignée par le manuscrit à ce dernier évènement est légèrement inexacte, puisque cet empereur mourut en l'an 675 des Séleucides. Mar Benjamin étudia pendant vingt ans à l'école de Mar Eugène, embrassa ensuite la vie religieuse et en parcourut successivement les trois étapes, comme presque tous les grands moines de son temps.

Il fut d'abord Cénobite, vivant et travaillant en commun avec des frères, pendant vingt ans.

Puis sans quitter la Communauté, il s'isola d'elle et fut moine pendant vingt ans.

Après cette réclusion imparfaite, il se retira entièrement du monde pour devenir ermite ou anachorète. Ce fut d'abord dans le voisinage de son couvent, dans la montagne d'Æzelo, puis au Sinaï, enfin dans le désert de Scété ou Asqit en Egypte. Les solitaires d'Egypte jetaient alors un tel éclat de sainteté que de toutes les régions, on allait y chercher le secret de la perfection.

Arrivé aux sommets de la vie spirituelle, Mar Benjamin devint fondateur. Il rentra dans son pays au moment où l'hérésie de Nestorius pénétrait en Mésopotamie. Il construisit un couvent de Cénobites près de Dougan, au dessous de Mardin, et entrant pleinement dans le mouvement intellectuel national qui partait d'Edesse, il adjoignit au couvent une grande Ecole.

Il mourut le 1 de Tichri II, vers l'an 460.

*ܒܠ ܚܝܠܐ ܘܬܘܩܦܐ ܐܠܗܝܐ ܡܙܪܝܢ ܠܡܥܒܕ ܬܫܡܫܬܐ
ܕܡܪܝ، ܒܢܝܡܝܢ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ، ܕܡܪܝ، ܐܘܓܝܢ ܡܢ ܒܘܡܪܗ
ܗܘ ܕܟܠܦܘܪܐ ܕܐܬܠܐ ܡܒܝܕ. ܘܫܡܫ ܒܒܘܡܪܐ ܕܡܪܝ،
ܫܢܝܐ ܕܝܢ ܘܠܒܐ ܕܐܬܬܠܐ ܠܬܫܬ ܡܢ ܕܝܪܐ ܕܬܠܦܐ.
ܘܕܝܪܗ ܕܡܪܝ، ܒܢܝܡܝܢ ܐܬܬܫܝ ܠܬܫܬ ܡܢ ܡܪܕܝܢ ܕܝܢ ܕܘܟ
ܡܪܬܐ ܗܕܐ ܕܡܟܪܝܗ ܪܫܡ ܕܬܫܪܝܢ ܐܚܪ، ܠܬܠܬܗ ܒܒܝܢ
ܐܡܝܢ.

ܡܘܕܒ ܕܝܢ ܠܫܡܝܐ ܕܡܠܟ ܐܪܥܬܢܐ ܡܠܝܬ ܚܘܒܐ
ܘܬܒܠܬܐ ܡܢܝ ܕܐܬܒܘܬܒ ܠܒܘ ܬܫܡܫܬܐ ܡܠܝܬܐ
ܕܝܘܡܘܗܝ، ܕܗܢܐ ܘܐܠܗܐ ܕܥܒܕܐ ܡܪܝ، ܒܢܝܡܝܢ ܫܒܐ
ܕܟܐ ܘܓܡܝܪܐ ܦܘܒܝܐ ܡܠܝܐ. ܘܐܬܬܠܝܬ ܡܢ ܗܕܐ ܒܕ
ܠܐ ܥܘܡܬܐ ܕܠܐ ܡܦܠܠ ܕܡܟܬܠ ܕܝܢ ܒܫܦܗܐ. ܒܬܡ
ܒܚܝܠܐ ܚܘܒܝܐ ܐܬܬܒܫܬ ܠܒܫܐ ܕܚܘܒܒܘ ܐܠܗܝܐ
ܐܘ ܚܒܝܒܝ ܀*[1] ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܪܝ، ܒܢܝܡܝܢ[2] ܐܬܬܘܗܝ، ܗܘܐ
ܒܛܫܐ ܡܢ ܒܢܬ[3] ܢܘܗܪܐ. ܡܢ ܐܢܫܐ ܢܗܝܪܐ ܘܡܗܝܡܢܐ
ܡܢ[4] ܬܒܝܬܐ ܒܬܪ[4] ܡܫܝܚܝܐ. ܡܢ ܡܢܘܪܐ[4] ܘܒܬܪ ܐܬܪܗ
ܕܡܠܟܐ ܦܘܪܣܐ.* ܘܐܒܗܘܗܝ، ܕܝܒܝܐ ܡܪܝ، ܒܢܝܡܝܢ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܫܩܦܐ ܗܘܘ. ܘܒܬܪ ܘܒܝܐ ܒܕܒܪܘ.*[5] ܘܗܘܘ

---

1 Le commencement est remplacé dans B par ܠܘܩܒܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܢܝܡܝܢ ܡܢܗ ܒܫܡܫܢ ܠܗܘܪܡܐ ܕܐܬܠܗܘܢ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܚܪܐ ܗܪܐ ܕܚܝ ܡܢ ܕܡܢܐ ܕܝܬܒܗܐ. ܠܡܫܡܫܘ ܕܒܡܐ ܡܢܗ ܐܘܠܝܢ ܀ ܡܢܗܝ ܐܝܢܐ ܡܫܡܫܢ ܫܘܒܐ ܐܘ ܫܡܫܢܗ ܕܠܩܢܐ ܕܡܫܡܬܐ. ܘܠܡܟ ܐܠܐ ܡܠܐ ܕܐܪܥܝܐ ܠܟ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܒܢܝܡܝܢܘܗܝ ܕܒܡܐ ܡܢܗ ܒܫܡܫܢ ܬܘܒܢܐ

2 B ܐܒܘܗܝ pour ܡܢܗ ܒ″ 3 B ܐܪܥܐ pour ܒܢܬ 4 Om. B

5 B ܘܩܕܡ ܕܝܢ ܐܒܗܘܗܝ

ܕܪ̈ܘܦܝܢܐ ܫܪܝܪܐ.[1] ܒܐܝܕܝ̈ ܠܒܢܝܐ ܡܪܝ، ܐܘܓܝܢ ܗܢ
*ܫܒܝܚܬܐ ܕܥܒܕܝܢ ܘܬܪܝܨ ܠܒܪ̈ܝܐ ܠܒܪ̈ܝܐ ܘܐܠܗ̈ܝܐ. ܘܗܘܐ
ܡܪܝ، ܐܘܓܝܢ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܐܚܕܘܗ̇ ܠܟܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܐܦܝܣܘܗ̇ ܒܝܘܠܦܢܗܘܢ ܥܡ ܦܘܠܚܢܐ ܕܝܕܥܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܠܘܬ
ܝܕܥܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ. ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܒܪ
ܓܒܐ ܐܠܗܐ ܘܪܘܚܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܒܢܝܢ. ܐܬܬܠܡܕܘ ܠܒܢܝܐ
ܡܪܝ، ܐܘܓܝܢ ܒܥܒܕܐ ܕܡܕܒܪܢܝܐ. ܘܐܬܬܪܝܨ ܒܝܘܠܦܢܐ
ܕܡܕܒܪ̈ܢܘܬܐ. ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܘܗܘܐ ܒܥܕܬܐ ܡܬܝܕܥܐ
ܕܘܒܪܐ ܫܦܝܪܐ. ܟܕ ܡܬܕܪܫ ܒܝܘܠܦܢܐ ܐܠܗܝܐ ܥܡ ܟܠ
ܕܥܒܪ̈ܐ ܕܡܬܚܪܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܬܘܪܐ ܫܦܝܪܐ ܩܢܝܢ ܗܘܘ
ܐܒܗ̈ܘܗܝ، ܘܡܚܬܝܢ ܠܗ ܒܟܠ ܫܢ̇ܐ ܒܫܢܐ. ܘܒܠܝܢ ܒܝܘܡ
ܫܐܝܠܐ ܘܕܗܒܐ ܥܡ ܟܠ ܠܒܘܫܐ ܡܦܩ̈ܬܐ ܥܡ ܟܠ
ܡܕܡ. ܕܕܗܒ. ܘܗ̇ܘ ܗܘܐ ܠܒܢܝܐ ܡܪܝ، ܒܢܝܢ. ܦܘܩܕ ܡܪܝ
ܐܒܐ ܗ̇ܘ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܒܗܢܐ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ، ܠܘܬܗ ܩܪܒܘ
ܗ̇ܘ ܐܟܠ ܗܘܐ ܘܫܬܐ ܗܘܐ ܘܠܒܫ ܡܐ̈ܢܐ ܕܫܝܢܐ
ܕܡܚܬܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܗܘܐ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܠܘܬܗ. ܟܠ
ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܠܡܣܟ̈ܢܐ ܘܠܝܬ̈ܡܐ ܘܚܫܝܟ̈ܐ.
ܡܦܠܓ ܗܘܐ. ܠܗ ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕ ܥ̇ܒܕ ܗܘܐ
ܠܗ.*[2] ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܢܦܫܗ *ܒܚܒܠܐ ܘܒܝܗܘܐ*[1] ܒܝܘܡܐ

---

1 Om. B

2 B ܫܒܝܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܗܪܘ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܝܘܠܦܢܗܘܢ، ܠܟܠܗ̇. ܘܐܦܝܣܘ ܐܢܘܢ ܥܠ ܝܕܥܬܐ ܕܬܪ̈ܝܨܬܐ ܠܡܫܒܚܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܀ ܗܘ ܕܒܗ ܢܗܝܪܝܢ ܗܢܘܢ ܡܢܗ ܡܬܝܕܥܝܢ (sic) ܀ ܐܬܬܠܡܕ ܠܡܪܝ ܐܘܓܝܢ ܘܩܢܐ ܒܥܡܠܐ ܕܒܘܠܐ ܕܐܬܚܫܒ̈ܬܐ ܕܡܕܒܪ̈ܢܘܬܐ ܕܪܘܚ.

ܘܒܝܠܘܬܐ[1] ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܡܝܢܐ ܕܠܠܝܘܬܐ. ܟܕ ܡܛܝܐ
ܕܬܒܥܬܐ ܡܛܝܒܐ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܒܥܬܒܐ ܡܬܚܢܐ
ܕܒܫܘܪܝ ܥܠܡ. ܗܢܘܢ[2] ܐܬܐ ܠܘܬ ܦܘܠܘܢܐ ܡܪܝ، ܐܘܠܝܢ.
*ܘܡܟܠ. ܠܐܣܟܡܐ ܢܦܝܪܐ ܕܕܢܚܘܬܐ ܘܫܪܝ، ܦܠܚ ܒܢܝܬ
ܐܢܫܐ ܕܢ̈ܬܐ ܚܒܪ̈ܘܗܝ، ܐܝܟ ܦܘܪܣܐ ܘܩܘܢܝܐ. ܘܡܛܠ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܫܘܒܚܐ ܕܕܢܚܬ ܐܠܗܐ*[3] ܘܗܘܐ ܠܗ
ܠܗܕܐ ܡܪܝ، ܐܘܠܝܢ ܐܝܟ ܒܪܐ ܢܘܚܝܐ. ܘܡܫܬܡܫ ܗܘܐ
ܠܗ[2] ܒܠܡܕܝܢ ܕܡܠܟ ܗܘܐ ܠܗ[4] ܐܢܒܝܐ ܕܒܪ ܗܘܐ
ܕܝܘܒܐ[5] ܡܢ ܩܠܝܠܘܣ ܕܢܒܝܐ[6] *ܘܣܦܩܐ ܥܢܝܬ ܫܒܝܚ
ܐܬܟܠܘܣ ܗܘܐ ܐܢܫܐ*[2] ܟܠܗܘܢ ܒܒܪܘܩܝܐ ܡܢ ܡܕܡ
ܡܫܬܘܗ *ܕܠܦܪܘܢܐ. ܗܘ ܡܪܝ، ܒܒܢܝܡܝܢ ܒܟܬܪ*[7] ܠܘܬ
ܦܘܠܘܢܐ ܡܪܝ، ܐܘܠܝܢ. ܟܡ ܒܟܘܡܪܐ ܕܠܡ *ܕܟܦܘܪܐ
ܕܐܢܠܐ.*[2] ܟܡ[8] ܐܢܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܟܕ *ܢܫܬ ܡܪܝ، ܐܘܠܝܢ
ܠܝܢܒܝܡ*[9] ܡܕܝܢܬܐ. ܐܝܟ ܠܒܢܝܢ ܗܝܟܠܐ ܪܒܐ[2] ܕܒܢܐ[10]

ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܐܬܪܐ ܚܕܐ ܝܡܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܩܕܡܝܬܐ ܕܒܢܝܢ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܡܛܠ ܕܐܝܟ ܠܗܘܢ ܗܘܘ ܐܒܗܘܗܝ ܒܥܠܡܐ. ܡܫܬܡܫ ܗܘܘ ܠܗ ܒܟܠܡܕܡ
ܒܟܠܗ ܫܘܢܐ ܘܒܗܝܪܐ ܒܟܠ ܡܠܐ ܒܥܡܠܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܡܠܦ̈ܢܘܬܐ ܕܟܠ ܢܫܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܡܪܝ. ܒܪܐ ܕܗܘܐ ܗܘܘ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܠܒܪܗ ܐܦܠܐ ܗܘܐ
ܘܦܠܚ ܘܠܒܫ ܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܡܫܬܪܝܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܬܠܡܝ ܗܘܘ ܡܢ ܠܒܪܗ ܠܐ
ܡܛܠ ܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܡܦܠܚܝܢ ܗܘܐ. ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܠܫܡܫܗ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܠܗ.
1 Add. B ܘܒܫܘܪܝܐ ܕܒܢܝ̈ܢܐ ܠܒܝ̈ܬܐ. ܘܟܕ   2 Om. B   3 B ܘܡܛܠ
ܡܢ ܐܒܗܘܗܝ ܡܬܚܫ̈ܒܢܐ. ܠܐܣܟܡܐ ܢܦܝܪܐ ܕܕܢܚܘܬܐ. ܘܫܪܝ ܦܠܚ ܒܢܝܬ ܐܢ̈ܫܐ
ܐܝܟ ܦܘܪܣܐ ܕܩܘܢܝܐ ܕܕܢܚܐ. ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܠܐܢ̈ܫܐ ܒܫܘܒܚܐ ܐܠܗܐ ܕܢܚܡܢ ܗ̈ܘܝܢ ܠܗܘܢ
4 Add. B ܘܐܡܪ   5 Add. B ܠܗ ܕܝܘܒܐ   6 B ܗܘ ܢܒܝܐܢܐ
7 B ܕܐܬܟܠܝ ܗܘ ܒܟܬܪܗ ܒܬܪ   8 Add. B ܒܬܪ   9 B ܠܗ ܠܝܢܒܝܡ ܗܘ ܗܘ ܠܘܬ
10 Add. B ܗܘܐ

ܡܪܝ، ܕܥܡܗ ܐܦܣܩܘܦܐ. *ܗܘ ܡܪܝ، ܒܢܝܡܝܢ ܒܥܡܗ
ܕܫܒܩܐ ܡܪܝ، ܐܘܟܝܢ ܐܢܬܘܢ.*[1] ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܠܦܘܢܝܐ ܡܪܝ،
ܕܥܡܗ ܘܡܪܝ، ܐܘܟܝܢ. ܕܢܥܒܠܘܢ[2] ܘܢܥܡܪܘܢ ܠܗܝܟܠܐ ܕܒܢܘ
ܠܗܘܢ ܒܟܦܪ، ܡܪܕܘ ܐܝܟܐ ܕܫܒܝܬ ܒܐܘܠܐ. ܘܒܬܪܟܢ
ܡܪܬܐ ܕܒܦܩܠ ܡܪܕܘ *ܕܝܠܗ ܒܐܘܠܐ. ܡܪܝ، ܒܢܝܡܝܢ
ܠܘܬ ܠܗܘܢ ܘܒܥܡܗܘܢ ܐܢܬܘ ܗ̱ܘܐ. ܒܗ، ܕܫܟܚ ܡܐܢܝܢ.
ܗܘܐ ܠܗ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܢܣܒܗ ܒܪ̈ܚܡܐ ܒܟܢܝܫ ܟܠܫ.
ܘܡܦܠ ܐܫܬܘܬܗ ܥܡ ܡܚܝܒܘܬܗ ܘܡܦܠܣܘܬܗ ܕܒܣܠܬ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܕܚܠܫ ܥܡ ܐܢܫܐ ܡܬܠܝܐ ܕܒܫܪ̈ܝܢ ܬ̈ܢܝܢ.
ܘܫܒܠ ܦܘܫܐ ܘܥܘܢܐ ܒܠܗ ܕܢܫ̈ܒܐ. ܗܢܝܢ ܒܠ ܠܒܘܢܝܐ
ܕܠܝܬܐ ܘܢܒܫ ܗܘ ܠܗ. ܐܝܠܝܢ ܓܪ ܬ̈ܒܠܐ ܘܗ̈ܐ ܘܪ̈ܘܒܐ
ܕܡܫܒܠܐ ܗܘܐ ܒܠܝܬܗ. ܠܐ ܡܟܝܐ ܦܘܡܐ ܕܢܫܬܝܐ
ܐܢܘܢ ܠܕܒ̈ܪܐ ܘܓܘܪ̈ܓܐ ܘܫܪ̈ܟܐ ܘܣܘܡ ܒܘܪ̈ܟܐ.
ܘܒܚ̈ܝܐ ܘܥܘ̈ܡܟܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܢܫ̈ܬܝܐ ܫܒܝ̈ܗܘܢ، ܡܬܠܝܢ ܗܘܐ
ܠܝ. ܘܐܫܬܒܝܘ ܠܟܠܫ ܡܬܪ̈ܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝ، ܒܢܝܡܝܢ.
ܒܗ، ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܡܕܝܢܬܐ*[3] ܐܬܢܣܒ ܕܕܢܒ[4] ܒܠ ܒܥܬܝܪܬܐ

---

1 B ܕܠܝܡܝܢ. ܗܘ ܒܠܡܫܡܫܝܢ ܠܡܫܡܗܘܢ ܐܫܬܘܕܝܘ ܗܘܐ   2 Om. B
3 B ܘܟܠܢܐ ܗܘܐ ܒܟܘܪܐ ܗܘ ܡܢܗ ܒܠܡܫܡܫܝܢ ܠܡܫܡܗܘܢ ܠܟܐ ܗܘܐ.
ܒܗܘ ܕܫܦܝ ܘܡܬܒܪ ܡܢ ܫܦܝ ܡܫܚܡܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܡܩܝܡܐ ܡܢܗܘܢ
ܣܘܟܗ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢܘܬܗ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܦܠܫ ܟܠܗ ܐܢܫܐ ܡܫܬܐܣܝ ܕܒܝܫ ܚܫ̈ܝܢ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܢܦܫܐ ܘܡܬܒܬ̈ܝܢ ܕܟܠ ܕܡܬܪܐ. ܢܦܩ ܠܒܪܝܐ ܘܡܬܡܛܝܐ ܦܪܫܝܘܬܐ.
ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬ̈ܝܐ ܕܒܟܠ̈ܗ ܒܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܠܐ ܡܢܝ ܦܘܡܐ ܕܒܫ̈ܒܐ ܠܫܠܡܘܬܗ
ܐܠܗ. ܒܗܘ ܕܠܡܪܝܢ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܫܝ̈ܪܐ ܫܒܝ̈ܗܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܫ̈ܡܠܝܗܘܢ. ܘܐܦ ܗܘ ܡܦܩܐ ܡܢܗ ܐܘܪܚ ܢܦܫܗ. ܟܠܗ ܘܐܫܬܡܥܘ
ܡܢ ܕܪܘܚܐ ܡܫܬܘܕܥܐ ܕܠܝܬ ܒܗܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܡܫܡܫܢ   4 B ܐܝܟ ܕܠܝ̈ܬ

ܘܫܬܪ̈ܬܐ[1] ܒܚܠܡܗ ܕܝܢ ܕܟܠܗ[2] ܒܘܪܫܗ ܗܘܐ ܢܗܘܐ.[3]
ܬܫܡܫܬܐ ܗܘܝ ܗܘܐ ܠܐ ܢܦܫܗ *ܡܢ ܢܘܡܐ ܘܗܡܐ ܕܚܠ ܠܗ̇
ܠܡܠܝܬܐ.*[1] ܕܥܕܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܢܐܟܘܠ ܚܕ ܡܠܘܪܐ
ܕܠܚܡܐ ܒܠܚܘܕ. *ܘܕܥܬܝܕܬܐ ܚܕ ܙܘܪܐ ܕܡ̈ܝܐ.*[1] *ܘܕܥܒܕܐ
ܒܠܠܝܐ ܕܗܘܐ ܡܨܠܝܢܐ. ܘܒܐܢܫܡܫܐ ܕܗܘܐ. ܘܕܢܚܐ ܒܨܦܪܐ
ܕܠܐ ܫܒܒܗ. ܘܡܢܐ ܠܐܢܫ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ ܠܘܬܗ ܠܡܕܥܐ
ܕܡܫܬܘܕܥ ܗܘܐ ܐܘ ܡܢ ܐܒܗ̈ܘܗܝ، ܐܘ ܡܩܪ̈ܒܘܗܝ.، ܐܦܠ
ܗܘܐ ܦܢܓܠܝܬ ܒܪܚܡܘܗܝ ܒܪ ܢܫܡܐ*[4] ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
ܕܐܦܠܐ ܚܕ ܗܘܢ *ܬܪܝܢ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ*[1] ܢܐܡܪ ܗܘܐ ܘܗܕܪܐ
ܒܠܚܘܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܕܡ ܒܠܒܝ. ܕܐܢܐ[1] ܠܝܬ ܦܘܡܐ
ܠܫܠܡܗ̇، ܘܫܠܡܗ̈ܐ[1] ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ. ܕܐܘܟܕܘ ܚܝ̈ܒܘܗܝ ܒܕܘܟܪܐ
ܕܡܬܟܫܦܢܘܬܐ ܘܕܒܠܝܘܬܐ[1] ܫܝܢܬܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܘܚܕܝܘܬ ܥܠ
ܟܠܗܘܢ[1] ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ، ܒܐܝܕܝܢ[5] ܢܬܪܗ
ܕܐܒܘܗܝ، ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܦܪܐ ܕܡܟܬܒܐ.*
ܐܬܢܨܦܬ ܠܐܝܣܘܗܝ ܐܝܟ ܐܒܘܗܝ، ܕܡܕܝܢܐ ܒܐܝܕܝܢ ܕܡܥܡܗ
ܒܘܪܫܗ ܗܘܐ ܘܒܚܠܝܘܬ ܠܘܬܗ ܗܕܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ
ܒܝܫܐ ܡܕܡ ܐܠܗܐ. ܬܒܥܘܬܗ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܝܠܗ
ܘܒܗ ܫܠܗ ܘܫܠܗ ܐܒܘܗܝ، ܕܢܚܠܘ ܠܦܘܡܐ ܕܒܢܝܐ ܐܝܢܐ.
ܘܐܬܢܨܦܘ ܠܢܘܓܪܐ ܠܐ ܢܦܫܐ. ܘܗܘܐ ܒܫܒܬܘܬܐ
ܠܐ ܘܠܝܬܐ ܘܠܐ ܙܢܝܘܬܐ. ܒܗ̇، ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ، ܡܢ ܕܗܘܠ

---

1 Om. B 2 B ܟܠܗ 3 B ܗܘܐ 4 B ܘܕܠܡܫܡܫ ܕܗܘܐ ܒܥܠܡܐ. ܘܕܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܐܡܫܢܐ. ܘܐܫܬܘܝ ܕܐܠܗ ܡܢ ܐܢܫܐ ܠܡܠܟܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܐ ܐܘ ܐܫܬܐ ܕܝܠܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬ. ܐܦܠܐ ܗܘܐ ܦܫܝܛܐ ܡܕܡ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ. ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ 5 Add. B ܕܝܠܗ

ܗܘܘ ܡܟܝܟܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܗܘܘ ܒܬܝ̈ܢܐ ܕܒܠܘ ܒܪܣܦܢܘܬܐ. ܠܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܣܓ̈ܝܐܐ ܘܠܐ ܐܫܬܘܬܦܘ ܬܘܒ ܒܢܘܟܠܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܘܗܘ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ، ܒܢܝܡܝܢ ܡܢ ܕܫܒܩ ܡܟܝܟܘܬܐ ܟܕ ܠܐ ܐܬܝܗܒ ܗܘ̣ܐ ܒܕܘܗ̈ܢܐ ܘܠܐ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܕܦܘܪܢܩܐ. ܘܠܐ ܒܒܘܫ̈ܠܐ ܕܡ̈ܫܚܐ ܥܬ̈ܝܪܐ. ܐܠܐ ܟܡ ܐܢܫܐ ܐܢܫܐ ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܐܝܟ ܕܠܣܘܢܩܢܗ ܢܣܒ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܐܠܗܐ. ܢܣܒ ܗܘܐ ܒܟܡܗܘܢ ܚܕ ܬܘܪܕܐ ܒܫܒܥܐ ܐܝܟ ܕܠܟܘܪܗܢܘܬܐ. ܘܒܡܕܪܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܒܚ ܗܘܐ. ܕܐܝܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܬܝܘܗܝ ܐܬܠܝܘܗܝ ܐܢܐ ܐܬܠܝܬ. ܒܗ̇، ܕܠܐ ܡܟܝܐ ܐܢܐ ܠܡܣܒ ܘܗܒܢܐ ܡܣܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܐܢ̈ܫܐ.*[1] ܠܒܘܫܗ ܕܝܢ ܚܒܫܐ ܕܐܬܝܘܗܝ ܗܘܐ ܒܟܘܡܪܐ ܩܕܡ ܩܕ ܡܪܝ، ܐܘܟܡ ܘܩ̈ܒܠܐ[2] ܒܢ̈ܝܬܗ. ܚܕ[3] ܒܬܝܢܐ ܕܡܒܪܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܠ ܓܘܫܡܗ ܘܦܘܪܡܐ ܕܡܒܪܝܐ *ܠܬܚܬ ܡܢܗ*[4] ܘܠܟܠ ܡܢܗܘܢ ܡ̈ܝܬܢܐ ܥܦ̈ܪܐ

---

1 B ܐܬܥܛܦ ܒܗ̇ ܐܒܘܗ̇ ܕܗܘܝܘ ܗܘܐ ܦܪܘܛܣܛܣ. ܐܒܘܢ ܕܢܝܫܐ ܗܢܐ ܒܛܘܒܝܢ. ܘܒܛܘܒܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܗܘܬ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܘܐܬܚܙ̈ܝܬܗ ܠܟܬ ܡܪܝܡܐ. ܕܚܠܬ ܟܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܠܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܝܢ ܐܢܫܐ ܕܒܛܠܐ ܢܗܘܐ. ܘܐܬܦܢܝ ܕܠܐ ܒܡܟܝܠܐ. ܗܟܢ ܕܐܦ ܐܝܟܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܟܝܢܐ ܒܛܘܒܝܢ. ܡܢ ܕܡܟܠܠ ܪܘܡܢܐ ܕܡܬܡܟܟܢܘܬܐ ܘܗܘܘ ܒܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. ܠܐ ܢܦܠܘ ܟܠ ܐܢܫ ܚܙܝܐ ܢܓܝܪܘܬ. ܘܗܘܘ ܢܒܝܐ ܒܛܘܒܝܢ ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܟܠ ܡܬܡܟܟܢܘܬܐ. ܠܐ ܐܬܒܣܝܡ ܒܪܗܘܡܐ ܘܠܐ ܒܥܡܐ ܟܣܝܐ ܘܠܐ ܒܥܘܡܩܐ ܒܪܚܡܬܗ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬܗ ܐܠܗܐ. ܘܡܬܬܥܝܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܒܝܫܐ ܕܚܠܬܐ. ܘܡܬܥܒܕܢ ܗܘܐ ܠܥܠܡܗܘܢ ܚܕ ܥܘܕܪܐ ܐܝܟ ܕܠܒܘܣܡܐ. ܗܟܢ ܕܡܥܕܪܐ ܗܘܐ ܘܐܦܪܢ ܡܪܚܡܢܘܗܝ. ܕܐܢܐ ܡܟܠܡܪ ܕܐܬܐܡܪܘܗܝ ܠܟܘܬܗ ܐܦܠܐ ܘܐܬܦܠܓܢܐ. ܗܟܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܢܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܡܬܡܟܟܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܗܟܢ ܡܠܐ ܡܬܡܟܟܢܐ. 2 Add. B ܕܒܠܘܗ ܗܘܘ

3 Om. B 4 B ܟܠ ܥܡܪܗ

ܫܘܪܐ.¹ ܘܠܟܘ ܡܢܗܘܢ ܬܠܬܐ ܒܢܘ̈ܬܐ ܕܦܪܙܠܐ *ܡܚܝܘ
ܗܘܐ*² ܒܣܦ̈ܘܗܝ، ܘܟܠ ܗܕ̈ܡܘܗܝ ܘܟܠ ܫܪ̈ܝܘܗܝ. ܘܗܠܝܢ
ܐܢܫ ܠܐ ܢܓܕ ܗܘܐ ܒܗܝܢ. ܐܠܐ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ
*ܐܬܟܠܠ ܠܡܫܒܐ ܘܬܘܒܐ*³ ܡܫܠܠܬܗ. ܒܪ ܕܝܢ ܗܘܐ¹
ܒܥܡܪܐ ܕܡܪܝ، ܐܘܟܝܢ ܡܬܚܙܐ ܕܚܫ̈ܝܢ ܘܬܫܒ̈ܚܬܐ ܫܢ̈ܝܢ.
ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܫܬܪ̈ܬܐ⁴ ܒܪ ܠܐ¹ ܚܐܠ¹ ܘܠܐ ܢܦܫ ܡܢ
ܒܐܘܪܚܗ ܟܠܗ¹ ܢܘܟܪܝܐ.¹ ܐܠܐ ܐ̱ܢ ܡܢ ܫܪ ܒܥܒܕܐ ܠܫܪ.
ܒܥܒܕܐ ܟܠܫܪ¹ ܐܝܟ ܕܢܬܬܩܦ ܒܐܕܪ̈ܐ ܡܕ̈ܝܢܐ ܦܠܚܘܗ
*ܘܪܒܚܗ ܕܡܪܝ*⁵ ܢܣܒ ܕܐܬܚܙܝܘܢ ܫܢ̈ܐ ܘܦܘܪܢܣܐ
ܠܡܫ̈ܒܚܢܘܢ. *ܘܢܣܩ ܒܗ ܣܘܦܐ ܒܥܒܕܐ. ܘܥܕܪ،*⁶ ܕܢܫܠܘܫ
ܟܠܗ، ܘܕܢܒܛܠܝܘܗܝ، ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ܪܘܚܢܝܐ. ܘܥܕܪ⁷ ܒܛܒܗ
ܡܪܒܐ ܡܢ ܠܟܘ ܒܪ ܚܘ̈ܒܐ ܫܦܝܐ ܘܕܒ̈ܝܪܐ. ܘܒܡܟܪܝܢܘܬܐ
ܕܐܪ̈ܥܐ⁸ ܡܢ ܠܒܪ ܡܛܠܠ¹ ܕܗܘ ܠܛܘܒܥܐ ܡܪܝ، ܒܢܝܢ
ܠܡܢܝܚܐ ܒܟܠܝܐ¹ ܘܒܡܫܚܐ ܟܠܗ ܗܘܐ *ܘܒܟܠ ܒܟܘܫܪܐ*⁹
ܕܡܢܝܪܘܬܐ ܒܢܫ ܡܢ ܢܩܡܝܢ ܐܬܐ *ܠܘܬܗ ܣܦܝܢܐ
ܠܢܦܐ.*¹⁰ ܒܪܡܫܘܬ ܡܪ̈ܒܘܗܝ، ܘܪ̈ܚܡܘܗܝ، ܐܝܟ ܕܒܟܠܗܘܢ¹¹
ܢܬܡ ܠܗ ܒܬܘܪܐ. ܕܢܐܒܘܠ¹² ܘܢܫܬܐ ܡܛܠܠ¹ ܕܢܒܘܒܘܗܝ،¹³
ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ܗܘ ܕܝܢ ܡܪ̄ ܒܪ ܐܣܬܟܠ¹⁴ ܡܠܬܗ ܕܡܪܝ
ܕܠܘܬ ܥܡܟܘܢ ܕܐܡܪ ܕܗܘܐ ܣܦܝܢܐ ܫܐܠ¹⁵ ܕܒܟܪ̈ܘܒܝܢ

---

1 Om. B 2 B ܟܠܗ ܦܓܪܗ 3 B ܕܐܢܝܘ ܗܘܐ 4 Add. B ܡܬܚܫܫܢ ܗܘܐ 5 B ܕܦܘܪ̈ܩܢܗ ܕܡܪܢ، ܘܟܠܗܘܢ 6 B ܘܫܢܝ ܦܬܟܐ 7 B ܘܫܢܝ ܕܢܚܫܘܪ ܟܘܠ 8 Add. B ܦ̈ܢܝܐ 9 B ܘܒܡܫܚܐ ܟܠܗ̈ ܗܘܐ 10 B ܣܦܝܢܐ ܕܡܪܗ ܘܡܪ̈ܚܡܢܘܬܗ ܒܡܚܝ̈ܢܐ 11 Add. B ܘܐܝܟܢܐ 12 B ܘܐܝܟܢ̈ܐ 13 B ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ 14 B ܐܬܒܪܝ ܘܐܣܬܟܠ 15 Add. B ܘܟܬܒܐ

ܐܝܟ ܕܐܠܝܦܐ. ܗܕܝܢ ܡܪܝ ܦܪܝ ܝܠܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܕܢܬܪܘܡ
ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܠܒܪ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܫܘܕܪܪ ܡܢ
*ܗܠܝܢ ܒܠܗܘܢ. ܘܡܫܕܪܐ ܗ݁ܘ ܘܫܒܩ ܘܫܒܩ ܘܐܙܠ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܢ، ܐܘܟܝܢ ܕܟܦܘܪܐ ܕܐܝܠܐ ܘܐܪܚܩ ܐܝܟ ܫܡܥܐ
ܡ݁ܠܬܐ ܕܒ ܕܝܢ ܡܕܒܘ ܐܢܫܐ ܘܫܡܥܘ ܒܥܘܫܗ ܕܡܢ ܠܘܬܗܘܢ
ܦܠܓ ܐܬܬܟܢܫܘ ܒܠܗܘܢ، ܒܗ ܒܠܗܘܢ ܐܚܝܢܘܗܝ، ܘܩܪܝܒܘܗܝ.
ܒܢ̇ܝ، ܕܒܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܝܬܘ ܐܒܘܗܝ، ܘܐܡܗ. ܘܒܕ
ܒܥܘ ܐܢܘܢ ܒܐܘܪܚܐ*[1] ܪܒܐ. ܘܒܕ[2] ܒܠܗܘܢ ܕܫܒܩܘ
ܗܦܟܘ ܡܢ ܒܬܪܗ ܠܒ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܕܝܪܬܐ ܘܥܠ ܡܘܬܒܐ
ܘܐܪܡܠܬܐ ܘܥܠ ܒ݁ܢܝܐ ܘܡܦܩܢܐ. ܘܠܫܘܪܐ ܘܠܝܬܡܐ.
ܘܗܕܝܢ ܗܘ ܡܪܝ ܐܫܬܡܥ ܠܘܬ *ܪܥܝܗ ܒܠܫܘܕ ܐܝܟ
ܕܢܒܥܐ*[3] ܕܐܪܐ ܐܦ ܬܬܘܒܫܐ. ܒܗ ܪܘܚܐ ܕܒܫܘܒܬܐ.
ܘܕܠܐ ܢܒܥܘܢܗ، ܡܕܡ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܕܪܬܗ ܡܢܗ ܡܒܠܬ
ܠܢܝܚܐ.[4] ܘܡܫܡܫܢܘܬ ܒܦܘܠܚܢܐ ܕܠܐ ܦܘܠܚܢ. ܘܐܫܬܡܥ ܠܗ
ܬܡܢ ܒܢ̇ܝ،[5] ܕܘܒܬܐ[5] ܒܫܘܪܐ ܘܒܪܘܐ[5] ܐܠܝܨܐ ܒܡܝܬܘܬ
ܫܘܒܐ ܘܥܠ ܘܡܒܪ[5] ܒܗ[5] ܘܦܠܠܗ *ܠܒܠ ܡܕܝܢܗ. ܡܢ
ܒܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܡܢ ܫܢܝܬܐ. ܘܠܐ ܒܢ̇ܝ، ܕܠܐ ܬܒܝܠ ܗܘܐ
ܒܠ ܡܪܘܗ ܘܦܠܠܗ ܠܢܘܒܐ ܐܠܐ ܕܢܒܠܐ ܡܠܬ ܡܘܫܐ
ܢܒܝܐ ܕܪܘܡܐ ܒܠ ܗܠܝܢ ܦܠܠܗ ܠܢܘܒܐ ܗ݁ܘ ܕܒܒܕ ܗܘܐ

1 B ܒܐܪܥܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܕܝܠܘܕܬܐ. ܘܡܒܥ ܘܥܠܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܬܪܗ
ܗܘ̇ ܠܗܕܐ ܘܕܪܐ ܡܫܡܫܐ ܕܒܗܢܐ ܡܢܟܝܢ. ܐܡܟܐ ܕܠܐ ܐܠܗ ܣܓܝ ܠܘܬܪܗ
ܘܐܦܠܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܡܢ ܡܢܟܘ ܐܢܫܐ ܒܡܫܠܡܘ ܕܡܢ ܕܢܝܫܘܗܝ܆ ܗܦܟ ܐܬܬܟܢܫܘ
ܒܗ ܐܫܬܠܡܘ ܘܟܠ ܡܬܟܢܫܘ. ܡܟܝܠ ܕܒܗܘ ܐܚܕܐ ܟܕܢܘ ܐܟܡܢ ܘܐܦܩܗ
ܘܡܫܟ ܐܠܗܝ ܒܐܝܩܪܐ. 2 B ܘܩܪܐ 3 B ܐܝܟ ܕܢܟܬܪ ܠܥܡܗ. 4 B ܒܡܫܟܢܐ
5 Om. B

ܠܗ. ܟܕ ܫܡܥ ܠܐ ܐܬܪܚܡ ܡܢ ܠܒܗ. ܐܠܐ ܟܕ ܩܐܡ
ܗܘܐ ܒܨܠܘܬܐ ܠܗ ܒܒܘܟܝܐ ܠܐ ܦܣܩ ܗܘܐ ܘܡܕܡܥܬܗ
ܡܢ ܒܪܗ. ܐܠܐ ܟܕ ܒܟܐ ܒܪܗ ܘܫܡܥ ܩܠܗ ܗܘܐ.
ܘܡܪܝܪ ܗܘܐ ܥܡܝܪ ܘܒܟܐ ܗܘܐ. ܘܒܟܠܗܘܢ، ܕܝܢ ܕܒܗܪܐ
ܕܘܟܬܐ ܠܟܠ ܒܟܠܝܢ ܒܠܒܝܢ ܗܘܘ ܘܒܡܕܪܫܐ ܒܢܝ ܢܦܫܗ.*[1]
ܕܡܢ ܚܕ[2] ܒܫܒܬܐ ܠܚܕ ܒܫܒܬܐ. ܚܕ ܩܠܘܪܐ ܕܠܚܡܐ[2]
ܢܐܟܘܠ[3] ܗܘܐ ܟܠ[4] ܕܐܠܝܨܐ ܗܘܬ ܕܘܟܬܗ ܠܘܬ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ[5] ܗܘܐ[2] ܒܗ. ܘܫܠܝܐ[2] ܘܫܝܢܐ[6] ܕܐܢܫܘܬ
ܠܐ ܐܫܟܚ ܡܢ ܬܘܬܒܘܬܐ ܘܡܪܕܐ[2] ܕܒܒܗ. ܘܡܬܚܡ
ܗܘܐ ܡܕܡܘܗܝ، ܒܫܠܝܐ[2] ܒܬܘܪܐ ܟܕ ܡܠܝܢ ܟܠ ܦܘܢܝܢ.
*ܘܐܬܪܡܝ ܗܘܐ ܠܗ. ܪܬܝܚܐ ܠܗ ܐܒܠܐ ܘܬܟܫܦ ܘܠܐ
ܬܫܟܚ ܢܦܫܗ ܒܒܟܝܐ ܘܒܝܠܠܐ ܕܠܐ ܢܬܪܚ. ܘܡܘܗ ܡܢ
ܟܕ ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܡܙܡܘܪܐ ܐܚܝܕܘܗܝ، ܗܘܐ ܐܡܝܢܐܝܬ.*[7]
ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܘܬ ܡܪܝ. ܕܠܐ ܬܫܒܩܢܝ ܘܠܐ ܬܫܒܘܩܢܝ
ܐܠܗܝ، ܘܦܪܘܩܝܢܝ ܘܠܐ ܬܬܠ ܡܪܢܐ ܢܦܫܗ ܠܒܠܥܐ.

---

1 B ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܒܟܠܗ ܚܘܫ̈ܒܐ ܒܚܫܘܟܐ ܕܠܐ ܠܡܫܟܚܘܬܗ. ܠܗ ܕܠܐ
ܠܡܫܟܚ ܟܠܗ ܡܢܗ. ܐܠܐ ܕܠܡܫܟܚܘ ܗܘ ܕܒܚܫܟܐ ܡܫܟܚܐ ܠܟܠ. ܕܟܠ ܕܪܚܡ
ܡܢܗܘܢ ܠܡܫܟܚܘ ܠܚܫܘܟܐ ܘܒܡܫܪܝܗ ܒܫܡܝܐ ܡܢ ܩܕܡ ܫܡܝܐ. ܘܗܘ ܐܣܬܪܩ
ܕܒܫܡܝܐ ܟܠܗ ܐܬܚܙܝ ܡܫܡܫܐ ܟܕ ܟܬܒ ܦܘܠܘܣ. ܟܕ ܕܝܢ ܢܚܟܡܘ ܠܟܠܡܐ
ܗܘ ܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܟܠܟ. ܐܠܐ ܕܟܕ ܩܐܡ ܗܘܐ ܒܨܠܘܬܐ ܒܫܡܗ: ܠܐ ܦܫܩ
ܗܘܐ ܡܫܒܚܘܗ. ܐܠܐ ܟܕ ܒܫܡܫ ܫܡܗ ܡܫܡܫܢ ܗܘܐ ܕܠܒܘܟ ܟܠܒܫܗ. ܡܟܝܠ
ܕܒܫܟܚܘܗܝ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܫܬܪܐ. ܟܠܟ ܒܡ̈ܟܝܢ ܒܫ̈ܝܢ ܗܘܘ. ܡܫܡܫܬܐ
ܚܡܝ ܠܒܫܗ 2 Om. B 3 B ܢܐܟܠ 4 B ܘܡܟܝܠ 5 Add. B ܟܕ
6 Add. B ܕܒܟܠܗ 7 B ܘܩܪܒ ܫܪܝ ܗܘܐ ܒܚ̈ܝܠܐ ܕܦܠܚܘܬܐ ܘܐܟܪܙ ܗܘܐ
ܠܗ. ܕܐܦ ܐܬܡܣܟ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܫܬܪܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܨܠܘܬܐ

ܘܬܪܥܝܬܗ ܠܐ ܬܫܬܢ ܠܢܫܐ.. ܘܗܕ ܠܒܘܗܝ ܕܡܪܝ ܙܩܦ[1]
ܗܘܐ ܥܠ[2] ܐܦܘܗܝ،[3] ܡܬܦܠܠ ܗܘܐ ܒܢܫܐ ܒܡ ܥܡ ܥܠܡܘܢ
ܦܬܓܡܘܗܝ ܕܠܡܐ ܡܬܠ ܕܢܫܡܬܐ ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܡܢ ܕܒܗܘܢܘܗܝ[4]
ܣܬܪ ܡܢ ܦܪܘܣܐ. ܒܥܠ ܢܘܪܐ ܢܗܪܐ ܡܪܟܒܬܐ[5] ܠܢܘܪ
ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܫܬܠܐ ܒܓܘܗ ܕܢܘܪܐ. ܟܕ ܗܟܢܐ
ܗܘܐ ܠܡܫܒܚܐ. ܐܬܐ ܒܠܥܕܪܐ ܕܝ ܠܒܝܬ ܗܘܐ ܒܐܝܕܗ
ܘܗܘܐ ܢܘܗܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܐ ܡܪܝܐ[6] ܘܪܥܝܢܐ ܘܡܫܬܪܓ ܗܘܐ ܠܗ
ܘܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܐܝܬ* ܒܗ ܕܗܒܝܬ ܕܗܘܐ ܐܢܬ ܫܠܝ
ܐܝܠܝܬ ܐܢܬܬ ܠܝ ܡܪܝܐ ܗܠܝܢ ܕܬܫܬܐ ܐܬܓܠܝܬܐ ܒܠܒ
ܘܒܢ ܡܢ ܠܗܬܗ ܠܒܪܒܢܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܐܡܪ ܕܐܦܡ ܡܪܝܐ
ܡܪܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܡܪ ܠܒܘܗܝ ܒܬܪ ܐܫܬܪܝܠ ܡܪܝܐ
ܕܡܪܢܘܬܗ. ܘܐܡܠܟܐ ܡܢ ܫܠܝܐ ܘܕܘܒܐ ܕܐܒܘܢܬܝ، ܡܗܘܐ
ܕܝܠܗ ܡܢܝ،*[7] ܘܡܒܪܝܢ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܕܗܘܐ ܡܪܝܐ ܒܪܢܫ
ܘܦܪܘܫܝܢ ܡܬܠ ܕܢܫܩܘܢ. ܘܒܗܘܬܗ ܥܡܐ ܘܢܫܩܘܗܝ.[2]
ܘܠܐ ܬܒܗܬ ܡܪܝܐ ܡܬܠ ܕܐܝܬ ܗܘ ܗܟܢ، ܘܠܐ ܒܗܬܢ
ܐܠܝܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܒܝ. ܘܒܬܪܝܢ[8] ܕܝܢ ܡܬܦܠܓ ܗܘܐ
ܫܠܝܐ.[9] ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܬܗ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܝܬܝܬܐ ܥܒܝܪܬ
ܒܝܘܡܐ. ܘܡܪܐ ܗܘܐ *ܘܡܬܒܪ ܥܠ ܬܪܥܗ ܕܥܕܬܐ. ܘܡܪܐ

---

1 B ܙܩܦ   2 Om. B   3 B ܦܪܨܘܦܗ   4 B ܥܠܘܗܝ   5 Add. B ܕܡܫܝܚܐ
6 Add. B ܢܘܪܐ   7 B [illegible]   8 Add. B ܐܡܝܢ   9 Add. B ܟܠܗ

ܗܘܐ ܘܐܡܪ*[1] ܕܐܟܠܝܢ ܐܟܘܢ ܠܬܘܬܟ ܕܠܐ ܢܐܟܠܘܢ
ܣܘܩܬܐ. ܘܢܬܒܥ ܡܢܟ ܡܥܝܫܢܐ ܕܡܪܝ[2] ܗܘ ܡܕ ܡܢ
ܬܫܒܚܬܗ ܘܬܘܕܝܬܗ[3] ܠܐ ܒܛܠ ܗܘܐ ܐܠܐ ܡܙܡܪ
ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܢܒܗܬܘܢ ܘܢܬܚܦܪܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܝܢ ܠܦܓܪܝ[4]
ܘܢܬܗܦܟܘܢ ܒܒܗܬܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܠܒܝܫܬܝ. ܐܢܐ ܕܝܢ
ܒܟܠܙܒܢ ܐܣܒܪ ܘܐܘܣܦ ܥܠ ܬܫܒܘܚܬܟ. *ܘܡܢ ܕܠܐ
ܐܬܡܛܝܘ ܫܢܝܐ ܕܫܪܟܬܗܘܢ ܠܚܝܘܗܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝ
ܒܢܝܡܝܢ. ܫܢܝ ܘܕܢܬܕܪܘܢ ܠܘܬܗ ܒܢ̈ܝܢܬܐ ܫܟܝܚܬܐ. ܐܚܒܬܐ
ܕܢܟܘܟܝܗ، ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ܐܠܗܝܐ. ܘܟܕ ܫܐܠܝܢ ܗܘܐ
ܠܡܢܝܟܘܗܝ. ܐܬܬܐ ܗܘܐ ܚܠܝܐ ܒܕܡܘܬ ܪܘܚܐ ܬܫܡܫܬܐ
ܘܡܟܕܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܬܬܪܐܬ ܦܟܪ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܕܪܐ
ܒܘܡܟܐ ܕܝܫ ܒܥܒܐ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܡܢܝܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܠܦܘܠܚܢܐ ܡܛܠ ܕܢܐܕ ܗܘܐ ܫܦܝܪܐ ܕܡܛܠܒ ܗܘܐ
ܘܕܝܢܐ ܐܝܟ ܕܠܟܘܢ ܘܕܢܝܚܬܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܚܕ ܒܥܒܐ ܠܚܕ.
ܒܥܒܐ ܐܝܟ ܗܘܠܢܐ ܘܡܕܝܢܗ ܗܘ ܕܝܢ ܡܕ ܐܗܦܟܗ ܠܗܕܪܐ
ܠܗܘܪܢܗ.*[5] ܘܠܐ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܥܬܐ ܗܘܐ ܒܥܒܐ ܠܚܕ.

---

1 B ܗܘܐ ܡܫܒܚ ܠܟܠܗ ܘܡܫܟܢ ܕܠܝܘܣܐ. ܘܒܟܠܗ ܕܡܘܫܐ ܠܐܦܐ ܠܗ̈ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܟܠ ܥܕܢ ܕܡܬܩܢܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ 2 Om. B 3 B ܡܘܗܒܬܐ 4 Add. B ܦܓܪܐ ܕܡܬܩܢܢܐ ܒܟܠ ܥܕܢ 5 B ܒܠܡܫܡܫܘ ܠܟܢܫܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܒܫܝܢܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܐܠܐ ܠܫܡܫܐ ܕܝܢ ܠܟ ܗܢܘܢ ܕܠܐܬܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܬܠܬܠܬܐ ܫܡܫܬܐ. ܐܡܠܐ ܕܠܡܫܡܫܢܘ ܠܫܡܫܐ. ܘܟܕ ܫܐܠ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ ܡܢܝܐ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘ ܪܘܚܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܫܦܝܪܐ ܒܥܒܐ ܘܐܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܘ ܕܠܝܘܣܐ. ܘܡܫܡܫ ܦܠܚ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܕܪܐ ܒܥܒܐ ܕܚܕ ܒܥܒܐ. ܒܡܫܡܫ ܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢ ܒܪܘܚܐ ܕܠܐܦܐ ܒܗ ܡܢܝܐ ܘܠܗܕܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܥܒܐ ܡܕܝܢ ܒܠܡܫܡܫܢ ܒܗ ܚܕܐ ܕܗܘܢ ܠܗܘܪܢܗ ܡܛܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܦܝܪܐ ܒܥܒܐ.

ܒܥܒܐ ܐ̱ܚܪܢܐ. ܒܗ̇ ܕܠܒܘܫܗ ܕܡܪܢ ܡܫܐܠܐ ܗܘܬ
ܠܗ. ܘܗܘܐ ܐܘܪܚܗܘܢ ܕܒܥܬܐ ܗܟܢ ܡܬܬܪܡܪ ܗܘܐ
ܒܗܠܝܢ ܕܗܘܝ[1] ܗܘܐ.[1] ܕܦܓܪܢܐ ܙܒܢܐ ܠܪܘܚܢܐ *ܘܒܫܘܦܪܗ̈,
ܕܠܘܬ ܡܪ̄ ܡܪܝ, ܒܝܫܘܥ. ܐܝܟ ܕܠܡܕܒܪܢܘܗ ܡܦܦܝܢ ܗܘܘ.
ܒܗ̇, ܕܒܠܝܘܢ*[2] ܡܗܦܟ ܗܘܐ[3] ܒܠ ܕܘܒܪ̈ܘܗܝ, ܐ̈ܠܗܝܐ.
ܐܠܐ ܡܢ ܗܘܕܐ *ܥܙ, ܫܠܝܐ*[4] ܕܢܫܠܛ ܒܠܗܘܢ, ܢܫ̈ܝܐ
ܐ̱ܚܪܢܐ. ܐܝܟ[5] ܕܢܥܒܘܕ ܠܪܚܡܝܗ. ܘܒܦܠܓܘܬܗܘܢ, ܡܢ[1]
ܦܠܓܝܢܗ[1] ܘܐܙܠ[6] ܫܠܝܐ ܘܒܠ ܒܫܥܐ ܠܠܝܬܐ[1] ܘܥܙܝ,
ܕܢܛܠܠ ܒܗ̇ ܘܢܐܡܪ. ܕܐܢ ܒܚܝܠܗ ܕܢܦܩ ܐ̱ܢܐ ܡܢ ܗܘܕܐ[7]
ܐܘܒܠܘܢ, ܠܘܬ ܡܪ̄ ܒܝܫܘܥ *ܠܛܘܪܐ ܠܕܘܟܬܐ ܒܠܝܬ.*[1]
ܘܗܝܕܝܢ ܡܥܒܐ ܐ̱ܢܐ ܘܡܢ ܕܝܢ ܕܥܐܠ ܗ̱ܘܐ ܗܘܘ ܢܘܢ ܐ̱ܢܫ
ܠܠܝܬܐ ܒܠ ܕܘܟܬܗ ܕܡܪ̄. ܐܙܠܘ ܠܘܬܗ *ܘܒܟܝܢ ܗ̱ܘܘ
ܡܢܗ*[8] ܕܢܨܠܐ ܒܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܬܬܚܪܪ ܡܢ ܡܫܥܒܕܢܘܬܗ.
ܕܒܥܒܐ. *ܗܘ ܕܝܢ ܡܪ̄ ܡܨܠܠ ܗ̱ܘܐ ܒܒܥܘܬܗ ܕܫܠܝܐ ܒܗܘ
ܗܘܐ ܡܢ ܗܕܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܦܘܩ ܒܠܗܘܢ, ܠܟܐܒܐ ܗܢܐ
ܘܢܫܘܦܝܢܗ, ܘܥܩ̈ܬܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܙܠܘ ܠܘܬ ܡܪ̄ ܡܪܝ,
ܐܘܟ ܘܢܒܪܟܘܢ.. ܘܡܚܝܕܐ ܡܬܐܣܝܐ ܠܠܝܬܐ. ܗ̇ܝܕܝܢ ܕܝܢ
ܡܠܠ ܡܡܠܠܗ ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܒܡܪܘܗ ܕܡܪ̄ ܡܪܝ, ܐܘܟ.
ܘܒܕ ܐܪܫܡ ܨܠܝܒ ܗܘ ܡܪ̄ ܡܪܝ, ܒܝܫܘܥ ܥܢܝ ܠܐܦܬܐ
ܘܒܥܘܬܐ ܫܠܒ ܗ̇, ܫܠܝܬܐ. ܘܡܚܝܕܐ ܐܬܚܪܪܬ*[9] ܡܢ

1 Om. B 2 B ܒܠܡܛܥܝܢ ܕܡܥܠܝ ܒܠܒܘܫܝܗ ܕܗܘܝܢ ܗܘܐ ܕܫܘܦܪܗ ܘܡܫܪܐ ܘܡܗܦܟ ܗܘܐ ܒܠ ܕܘܒܪܘܗܝ ܐܠܗܝܐ. 3 Add. B ܗܘܐ ܢܘܓܪܐ 4 B ܘܫܠܝܐ ܘܡܬܦܪܣ ܒܗ ܫܪܝܪܐ 5 B ܐܝܟܢܐ 6 B ܐܙܠ ܘܗܕܝܢ 7 B ܗܕܐ ܠܫܥܬܐ 8 B ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܠܗ ܗܘ
9 B ܗܘ ܕܝܢ ܦܩܕ ܠܗ̇ ܕܬܐܬܐ ܠܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܕܡܫܪܝܐ ܘܫܩܠ ܠܗ̇ ܡܢ ܦܘܡܗ ܘܠܐܬܪܐ

ܡܥܒܕܢܘܬܗ ܕܫܠܝܐ. ܘܟܕ ¹ܗܘܪܒܐ¹ ܒܪ ܐܪܒܥܬ ܒܗ
ܐ̱ܢܫܘܬܐ. ܫܪܝ ܠܡܥܡܠ² ܠܗܘܬܗ ܐܝܟ ܕܢܥܒܕܘ̱ ܒܡܕܪ̈ܫܐ
ܡܢܗ ܘܠܡܐܠܦ ܕܠܗܘܬܗ ܝܕܥ ܗܘܐ. ܒܠܒܘܫ ܕܫܠܝܐ ܗܘܐ
ܫܒܩ ܗܘܐ *ܒܝܕ ܝܠܗܘܬܗ. ܘܟܫ̈ܝܠܐ ܐܠܗܝ̈ܐ*³ ܕܠܘܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܘܒܕ ܫܪܝ ܒܟܬ̈ܒܐ¹ ܕܢܡܘܣܘܗܝ، *ܘܐܬܬܝܡ ܗܘܘ
ܠܗܘܬܗ ܒܠܘܩܡ ܒܪ ܗܠܩܝܢ*⁴ ܠܗܘܬܗ. ܫܒܩ *ܬܡܢ ܘܫܒܩ*⁵
ܒܪ ܐ̱ܢܫ ܠܐ ܐܪܒܥ ܒܗ. ܘܬܪ̈ܝܢ⁶ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ
ܐܝܟ ܕܢܥܒܕ ܠܡܕܘܗ ܕܡܪ̱ܝ.⁷ ܘܕܢܬܒܪܟ ܡܢ ܕܘ̈ܒܚܬܐ
ܡ̈ܢ ܐܠܝܢ ܕܥܒܕ ܒܗܘ̱ ܡܪ̱ܝ *ܬܕܡܪ̈ܬܗ ܒܪ ܠܘܐ ܠܗ
ܠܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܥܝܕܗ ܕܠܘܬ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ، ܕܗܐ
ܐܢܐ ܒܡܛܒܘ̱ ܐܢܬ، ܒܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܒܠܡܐ ܒܪ ܕܡ
ܒܠ ܡ̄ܪ ܠܫܡܝ̈ܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܢܬܒܪܟ ܡܢ ܥܡܝܢܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܥܡ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܘܬܒܥ ܡܢ ܘܡܘܬ̈ܒܐ
ܕܝܘܚܢܢ، ܠܗ ܠܪܥܡ ܕܝܘܚܢܢ ܙܗܝܐ ܘܢܟܦܐ. ܕܢܬܒܪܟ
ܡܢܗ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܕܢܬܠ ܠܗ ܠܗ ܕܢܒܠ. ܘܒܪ ܐܙܠ ܗܘ ܡܕܝܢܐ
ܘܫܒܩ ܡܕܡ ܠܩܣܘܡܐ*⁸ ܕܡ̄ܪ ܡܪܝ، ܝܘܚܢܢ. ܡܥܡܕܢܐ

ܕܡܢܗܘܢ ܡܢܗ. ܐܠܐ ܒܬܪ ܗܘܐ ܥܠܝ ܗܕܐ ܡܢܗܠܝܢ ܦܘܪܫܐ. ܕܠܐ ܢܥܘܦ ܒܟܠܗܘܢ ܢܐܬܐ ܗܘܐ
ܕܐܫܬܐ ܘܠܡܫܡܫܘ ܫܦܝܪܐ. ܘܩܪܝܒ ܐܦܢܝ ܗܘܐ ܠܥܡܗ ܕܐܠܗܐ ܟܠܗ ܩܪܝܫܐ ܪܒܐ
ܡܢܗ ܐܘܪܚܐ ܘܕܫܡܫܬܗ ܡܢܒܪܬܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܡܢܐܬܐܫܐ ܢܫܡܬܐ. ܒܗ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܠܥܡܗ
ܠܡܢܪܐ ܕܢܡܒܠܐ ܘܐܪܫܦ ܡܢܗ ܡܢܗܠܝܢ. ܡܢܘܦ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܬܚܙܝ

1 Om. B 2 B ܠܡܥܡܠܘ 3 B ܕܠܗܐ ܫܡ̈ܝܐ ܡܢ ܗܝܟܠܗ ܒܝܬ 4 B ܘܥܡܗ ܕܐܡܬܐܬܐ ܦܠܚܢ ܕܗܘܘ 5 B ܘܫܠܡ ܡܢ ܬܡܢ 6 B ܘܐܙܠ 7 Add. B ܘܠܗܝܢ 8 B ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܥܒܕܗ ܘܐܝܟ ܕܐܬܢܒܝ ܒܠܒܢܝܢܐ
ܗܘ ܡܢܝ ܕܗܘ ܐܢܐ ܒܥܒܕܝ ܐܢܐ. ܗܟܢܐ ܠܒܝܬܐ ܗܘܐ ܕܡܬܒܥܐ. ܒܗ ܕܝܢ
ܕܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܠܘ ܠܡܥܒܕ ܡܢܝܬܐ. ܕܝܢܐ ܕܠܡܥܡܕ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܝܐ. ܗܘ ܠܫܘܡܠܝܐ *ܡܢ ܓܒܝܘܬ
ܢܦܫܗ*[1] ܐܬܦܬܚ ܡܕܒܘܬܗ܆ ܘܐܬܒܪܝ ܡܢܗ. ܘܐܬܚܫܚܬ
ܢܦܫܗ. ܘܗܕܐ ܬܠܝ ܡܫܝܚܐ[2] ܘܣܘܦ ܗܘ̇ ܕܒܥܪ ܒܗܝܟܠܐ
ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܢܫܡܝܢ. ܘܫܘܠܡܐ ܦܘܪ̈ܩܢܐ ܘܬܕܡܘܪ̈ܬܐ[3] ܣܒܪ
ܐܠܗܐ ܬܡܢ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ܆ ܕܡܪܝ܆ ܒܢܝܡܝܢ. ܒܪܗ ܕܡܦܪܢܣܢܐ[4]
ܚܒܪܐ ܢܒܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܪ̈ܥܝܐ[3] ܗܘܐ ܬܡܢ. ܘܡܬܢܚܡܐ
ܗܘܐ ܘܡܫܬܥܝ[3] ܡܢ ܦܓܪܐ. ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ. ܟܕ ܚܝܐ
ܠܦܓܪܐ *ܡܢ܆ ܒܢܝܢ ܠܓܘܫܡܗ ܕܦܓܪܐ ܒܫܝܢܘܬ ܒܟܠ
ܒܠܡܘܗܝ܆ ܙܗܝܪܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܪܘܫ ܡܢܗ ܗܘ̇
ܫܐܕܐ ܒܝܫܐ ܕܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܢ ܥܠ ܡܟܐ ܫܐܕܐ
ܡܢ ܦܘܡ ܗܘ̇ ܦܓܪܐ ܘܐܒܕܗ ܘܐܡܪ ܐܘܗ̇ ܡܢܗ ܡܢ܆
ܒܫܡܗ ܢܗܘܪܐ ܕܦܪܘܩܢ ܡܢ ܟܠ ܡܫܢܝܐ ܕܠܐ ܕܗܘܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܬܘܚܐ ܕܒܗܬܝܢ ܥܠܝܢ. ܘܗܕܝܢ ܐܬܚܠܡ ܗܘ̇
ܦܓܪܐ ܘܐܬܚܠܡ ܡܢ ܟܐܒܗ ܘܐܬܚܪܪ ܡܢ ܫܐܕܐ ܕܡܫܚܢܗ
ܗܘܐ ܠܗ. ܘܥܠ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ. ܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܕܒܝܕ
ܒܩܘ̈ܪܝܗ̇ ܘܡܕܝܢܬܐ܆ ܒܫܡܗ ܟܕ*[5] ܢܦܩ ܕܢܐܙܠ ܡܢ ܬܡܢ

[illegible] (?) [illegible]

1 B [illegible] 2 B [illegible] 3 Om. B 4 B [illegible]
5 B [illegible]

ܠܐܘܪܫܠܡ.[1] ܐܬܠܘܝܘ[2] ܠܗ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܢܐ ܢܨ̱ܝܚܐ.[1] ܐܝܟ
ܕܢܐܙܠܘܢ ܥܡܗ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܙܪܘ ܒܐܘܪܚܐ ܦܓܥܬ
ܒܗܘܢ ܚܘܕܐ ܕܠܫܠܝ̈ܚܐ. *ܘܟܕ ܚܙܘ*[3] ܬ̈ܠܡܝܕܐ ܕܠܗܘܢ
ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܒܟܠܗܘܢ ܡܕܡ[4] ܠܡܥܒ̈ܕܐ ܐܢ̱ܬܘܢ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܘܒܟܪܘ[1] ܐܝܟ[1] ܘܣܒܪܘ ܐܝܟ ܠܬܠܬܗܘܢ.[5]
ܘܒܗ ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܐܬܚܙܝ ܬܠܬܐ ܡܢ ܠܫܠܝ̈ܚܐ. *ܒܟܐܒ̈ܐ
ܡܪ̈ܝܪܐ. ܗܘ ܕܡܬܬܪܐ ܕܠܐ ܬܘܣܦܪ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܕܡܩܘܡܝܐ.
ܕܒܢܝܐ ܗܘܬ ܡܬܒܥܝܬܗܘܢ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܘܒܬܪ ܕܫܠܝܚܐ
ܕܡܟܠܐ ܗܘܬ ܦܐ̈ܪܐ. ܘܢܦܫܐ ܗܘܬ ܠܗ ܒܟܦܢܗܘܢ.
ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܝܟܐ ܒܟܦܢܐ ܕܠܗܘܢ*[6] ܗܦܟܘ، ܠܫܢ ܡܢܗܘܢ
ܒܫܠܡܐ. ܕܒܝܠܬܗ ܕܡܪܢ، ܒܢܗܝܪ. ܗܘܐ ܠܡܒܪ̈ܘܗܝ،
ܢܦܫܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܘܡܐ ܬܒ ܠܫܠܡܗ ܘܐܬܐܡܪ[1] ܐܦܠ
ܐܝܟ ܡܢ ܣܒܪܬܗܘܢ ܘܫܐܠ ܐܝܟ ܕܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ
ܡܬܩܪܐ ܒܫܡܝ *ܘܟܕ ܬܠܬܝܗܘܢ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ*[7] ܒܗ،
ܕܫܡ̈ܘܗܝ، *ܕܒܟܠ ܠܐ ܠܒܘ ܗܘܘ*[8] ܠܥܡܗ ܘܐܘܕܥ ܐܝܟ
ܒܥܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܠܡܬܡ̈ܪܬܐ ܗܠܝܢ[9] ܠܗܘܢ
ܘܐܡܪܘ ܕܐܝܟ ܐܝ̱ܟܐ ܒܫܡ ܐܠܗܢܐ[10] ܘܩܪܒܘ ܘܢܦܠܘ ܥܠ
ܪ̈ܓܠܘܗܝ، ܘܡܦܝܣܝܢ[11] ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܬ̈ܒܐ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܢܓܠܐ

---

1 Om B 2 B ܠܘܘܘ 3 B ܘܟܕ ܚܙܘ ܐܢܘܢ ܘܟܪܗ 4 Add. B ܘܡܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ 5 B ܥܡܗܘܢ 6 B ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܐܪܟܐ. ܘܡܬܟܝܠ ܐܢܘܢ ܒܗܘܢ ܐܢܘܢ ܠܗ̈ܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܗܘ ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܕܬܐܪܐ ܚܢܢ ܒܟܠܗܘܢ ܒܡܕܡ ܕܐܬܐ ܒܐܝܕܗ. ܘܡܦܠܐ ܕܡܢܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ 7 B ܘܗܠܝܢ ܡܢ ܠܗܘܢ ܕܐܬܐ ܕܐܝܠ ܚܣܝܐ ܘܫܒܩܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܗܘܢ ܥܠ ܘܫܡ. ... . . . ܡܣܝܒ 8 B ... ܐܢܘܢ 9 B ܗܠܝܢ ܘܐܘܕܥ 10 Add. B ܘܡܫܝܚܐ
11 B ܘܡܦܝܣܝܢ

ܚܠܝܡܘܗܝ ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܕܒܪܝܫܗܘܢ[1] ܐܡܒܘܒܐ ܕܢܘܬܪܘܗܝ[2] ܡܢ
ܗܘ ܒܐܒܐ ܦܪܝܐ *ܗܘ ܕܝܢ ܡ̄ܪܝ ܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܬܘܒ ܒܢܝܫܐ ܘܠܩܛܝܠܐ ܘܣܠܩܘܢ ܡܕܡ ܘܕܠܐ
ܢܐܒܘܢ ܠܟܝܢ ܬܘܒ ܘܒܪܟ ܥܠ ܒ̈ܢܝܐ ܘܐܩܝܡ ܐܢܘܢ
ܘܒܪ ܫܒܥܬܗ. ܐܬܬܠܝܘ ܡܢ ܗܘ ܒܐܒܐ ܡܪ̈ܢܝܐ ܘܐܫܪܘ
ܫܘܕܝܗܘܢ ܕܠܬܗ ܕܠܐ ܢܦܘܩܘܢ ܬܘܒ ܒܪ̈ܫܝܢܘܬܐ
ܘܠܦܘܩܕܢܘܬܐ. ܘܗܠܟܘ ܘܐܙܠܘ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘ ܕܝܢ ܘܫܒܩܘܗܝ،
ܦܘܩܕܢܐ ܕܠܗ ܠܐܘܪܫܠܡ*[3] ܘܐܙܠܘ[4] ܘܐܬܟܪܟܘ ܡܢ
ܕܘܟ̈ܝܬܐ *ܘܕ̈ܝܪܬܐ ܕܗܠܝܟ ܗܘܐ ܒܗܝܢ ܡܪܢ ܘܫܒܩ
ܒܗܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܫܒܝܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ܘܐܙܠܘ ܝܘܕ ܡܕܝܪܗ
ܕܡܪܢ ܘܒܓܠܠܬܐ*[5] ܘܒܕܝܪ ܕܐܬܦܢܝ[5] ܠܗܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ[5]
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܕܢܣܓܘܕ ܠܡܪܢ[6]
ܘܐܫܬܘܕܝܘܗܝ ܠܦܛܪܝܪܟܐ *ܘܝܕܥܗ ܘܩܠܣ ܠܦܬܓܡܐ
ܕܐܬܚܙܝܬܗ ܘܫܘܠܗ ܘܐܘܒܠܗ ܒܗܢܐ ܠܒܝܬ ܡܪܝܫܗ*[7]
ܐܝܟ ܕܬܬܚܙܐ ܡܢ ܒܟܠܗ ܘܗܘ ܠܐܘܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ.
ܘܒܬܪ[8] ܠܬܗ ܩܕܡܬܐ ܘܠܠܐ *ܘܐܬܐ ܠܗܘܢ ܒܫܘܝܘܬܐ
ܠܦܪܘܣܘ ܡܕܝܢܬܐ ܘܩܪܒ ܒܬܪ ܠܘܬ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܐܬܒܪܟ
ܕܢܗܪ ܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܝܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܩܡ ܘܬܘܢ،

---

1 B ܚܠܝܡܘܗܝ ܕܒܪܝܫܗܘܢ ܟܠ ܐܢ̈ܫ 2 B ܕܠܣܪܘܗܝ 3 B ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܘܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܐܠܗ. ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܟܠ ܐܢ̈ܫ ܒܫܠܡܐ ܘܐܟܠܘ ܐܠܗ. ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܐܬܬܠܝܘ ܡܢ ܒܐܒܐ ܗܘ ܡܪ̈ܢܝܐ. ܘܐܫ ܫܘܕܝܗܘܢ ܕܠܬܗ ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܦܘܩܕܢܘܬܐ. ܘܗܠܟܘ ܘܐܙܠܘ ܒܐܘܪܚܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܒܪܟܘ ܘܫܒܩܘܗܝ. ܒܗܝܢ ܕܡܪܢ ܠܐܘܪܫܠܡ 4 Add. B ܘܒܟܪܟܐ
5 Om. B 6 B ܠܐܘܪܫܠܡ 7 B ܗܢܐ ܗܘܐ ܘܫܠܡܗ ܘܐܒܝܠܗ ܠܒܝܬ ܡܪܗ
ܘܐܘܒܠܗ ܠܒܝܬܗ 8 B ܗܘܐ ܘܒܬܪ

ܒܬܪ ܗܠ ܘܠܒܢܝ ܦܪܨܘܦ ܕܢܨܪܝܢ ܠܗܘܢ܆ ܪܒܢܐ ܡܕܝܢܐ
ܡܪܝ܆ ܒܫܡܗ ܕܐܝܬܘܗܝ܆ ܗܘܐ ܒܥܡܗ ܘܠܐ ܐܘܕܥܗ ܠܗ.
ܒܥܠܡ ܕܠܐ ܢܕܥܘܢ ܘܢܬܦܫܐ ܡܢܗ ܘܡܢ ܟܠܗ ܠܠܝܐ ܗܘ
ܥܡܪܘ ܘܨܠܝܘ ܘܩܪܘ ܒܥܡܐ ܠܝܦܪܐ. ܘܡܢ ܡܛܠܐ ܒܢܝܐ
ܕܡܘܪܒܢܐ ܬܫܡܫܗ ܦܐܪܐ ܠܡܪܝ܆ ܒܫܡܗ. ܐܝܟ ܕܢܡܠ
ܟܠܗܘܢ܆ ܗܢܘܢ ܐܢܫܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܘܕܢܡܘܣܐ ܙܒܢܐ ܠܟܢܝ
ܦܪܨܘܦ ܗܘ ܕܝܢ ܡܪܝ܆ ܟܕ ܥܡܕ ܠܬܫܡܫܬܐ ܘܟܠܝܢܐ
ܕܦܪܢܣܐ ܠܐ ܐܬܡܢܝ܆ ܕܢܕܒܪ ܟܠܗܘܢ܆ ܘܡܢ ܒܟܐ
ܘܡܬܚܢܢ ܘܒܟܝܢܐ ܙܒܢܐ ܡܟܠ ܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܡܢ
ܦܪܢܣܐ ܒܥܡܐ ܕܦܠܝܣܘܦܐ܆ ܘܡܢ ܬܘܒ ܒܬܪ ܬܠܬ
ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. ܝܘܡ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ ܕܢܦܪܘܫܘܢ܆ ܘܕܢܐܙܠܘܢ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܕܐܬܟܠܬ ܠܗ ܘܡܫܢܝܐ ܡܢ ܡܪܝ ܒܫܡܗ
ܒܠܥܗ ܕܗܘܡܐ ܫܡܪܐ ܒܥܡܐ. ܘܢܡܠ ܒܗܝܡܢܘܬ ܟܠܗܘܢ.
ܟܕ ܠܐܝܬ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܟܗ. ܘܩܡ ܘܐܙܠ ܠܐܬܪ̈ ܦܠܘܪܐ
ܕܗܝܢ. ܘܡܢ ܐܬܬܒܝܘ ܟܝܦܪܐ ܗܘܘ ܡܢܗ ܘܡܢ ܕܢܐܙܠܘܢ
ܒܐܘܪܫܠܡ. ܒܟܐܘܗܘܢ܆ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥܘܢ܆ ܦܪܘ ܒܥܠܬܐ
ܪܬܬܐ ܘܒܬܪܥܬܐ ܘܒܥܝܢܐ. ܕܐܬܟܠܝܘ ܡܢ ܗܘ ܙܒܢܐ ܡܢ
ܘܐܬܬܥܡܪܘ ܡܢܗ. ܐܠܐ ܗܘ ܡܢ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܛܠܐ ܠܗܘ
ܦܠܘܪܐ ܥܠ ܒܗܘ ܗܟܠܐ ܡܢ ܕܢܡܠ ܒܗ ܡܥܡܐ ܟܠܝܢܐ
ܐܠܗ̈ܐ ܘܡܕܝܢ ܗܦܟ ܘܡܠ ܠܡܕܒܪܐ ܕܐܫܟܚ ܘܐܬܒܪܟ
ܡܢ ܡܪ̈ ܕܬܡܢ ܗܘܘ. ܘܐܬܟܠܘ܆ ܬܘܒ ܘܡܠ ܠܡܕܒܪܐ ܗܘ
ܒܗܢܐ ܘܐܡܫܝ ܬܡܢ ܒܢܘܪܐ ܐܠܝܐ ܒܥܒܪ ܒܗ ܢܗܪܐ
ܘܡܛܠ ܕܒܡܕܒܪܐ ܗܘܐ ܡܫܢܐ. ܘܡܕܝܢ ܠܬܘܪܣܝܢܗ ܬܡܢ
ܠܝܬ ܗܘܐ ܘܡܛܠ ܡܬܦܪܢܣ ܗܘܐ ܡܢ ܒܥܒܐ. ܘܩܡ ܘܟܠ

ܠܡܕܒܪܢܐ ܕܠܟܘ ܡܢ ܗ̇ܘ ܘܡܕܒܪ ܬܡܢ. ܘܟܕ ܐܬܚܫܒ ܡܢ
ܦܪܢܣܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܗܘ، ܬܡܢ ܒܥܠܝܐ ܘܒܢܝܫܐ ܘܥܕܪ، ܠܗ
ܚܕܬܐܝܬ ܒܒܢ̈ܝܢܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܘܡܫ̈ܝܚܐ ܕܥܡܘܪܐ ܘܓܡܢܐ
ܘܓܠܝܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܒܡܕܒܪܢܝܬܐ ܘܟܢܫ ܡܢ ܩ̈ܕܡܝܢ ܐܬܬܐ
ܒܠܗܘܢ، ܒܠܠܝܐ ܐܪܒܥ ܕܫܐ̈ܪܐ ܒܡ ܒܠܗ ܦܠܓܗ ܠܠܝܐ ܕܠܗ
ܘܟܠܗ ܒܠܗܘܢ، ܘܡܥܝܢܘܬܗܘܢ، ܡܫ̈ܪܘܬܐ ܡܫ̈ܝܚܬܐ ܕܠܐ ܚܘܫܒ
ܘܗܘܐ ܟܕ ܪ̈ܡܫܐ ܘܢܦܠ ܟܠ ܐܪܒܥܐ ܐܝܟ ܡܢܗܬܐ. ܡܢ
ܡܫ̈ܪܘܬܗܘܢ ܡ̈ܪܝܪܬܐ. ܣܒ̈ܝܥܐ ܠܝ̇ܠ ܐܝܡܡܐ. ܘܢܫܐ ܡܠܐܟܐ
ܠܘܬܗ ܘܫܐܠܗ ܘܐܫܠܡܗ ܡܢ ܡܫ̈ܪܘܬܐ. ܘܐܦ ܡ̄ܪ ܘܥܕܪ،
ܒܦܘܠܚܢܐ ܕܙ̈ܘܕܝܬܐ ܐܝܟ ܒܢܘܗܝ ܘܡܢ ܕܒܡܕܒܪ ܒܡܕܒܪܐ
ܒܥܘܢܐ ܡܬܝܢܐ ܕܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܥܝܢܝ. ܟܕ ܦܠܚ ܠܐܠܗܐ
ܒܪ̈ܡܫܐ ܫܒ̈ܝܚܬܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܦܓܪܗ ܘܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ.
ܒܫ̈ܠܝܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܘܬܘܡܣܒܘܬ ܡ̈ܬܒܐ ܘܬܫܒ̈ܘܚܬܐ ܕܥ̈ܝܪܐ.
ܘܐܬܬܩܦ ܐܠܗܝܐ ܕܠܐ ܫܘܥܒܘܬܐ. ܘܠܕܝ̈ܢܐ ܡܒܠܐ
ܕܓܢ̈ܝܬܐ. ܘܬܘܒ ܐܬܚܫ، ܠܗ ܠܟܘ ܫܐ̈ܪܐ ܟܕ ܡܣܓܬ
ܘܠܒܫ ܡܐܢ̈ܐ ܕܟ̈ܝܐ ܗܕܝܪܐ ܘܡ̈ܫܡܫܢܘܬܗ، ܟܕ ܡܢܗܝܢ
ܠܟܠ ܡܢ ܪܥܝܗ ܡܚܘܝܢ ܠܗ ܘܦܫܩܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܠܡ̄ܪ. ܗ̇ܘ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܥܡ ܫܠܝܚ̈ܘܗܝ ܕܒܬܘܦܠܝܢܐ ܗܘܐ
ܢܘܗܪܗ ܕܠܒܐ ܕܗܘܐ ܡܠܠ ܒܡܥܪܝܢ ܘܡܚܠܝܢ ܡܢܗܬܐ
ܗܘܐ ܐܢܐ ܐܬܚܝܬ ܠܝ ܘܐܬܬܚܝܬ ܠܡܠܒܝܢ ܐܢܐ ܘܡܫܬܒܚ.
ܐܝܟ ܕܐܦܪܫܢ ܒܡ̈ܠܝܢ ܘܐܬܟܢܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܦܘܩܕܢܐ
ܒܥܝܢ. ܦܢ ܠܗ ܒܠܒܗ ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܠܝ ܠܡܦܬܪ، ܣܦܩܐ
ܓܝܚܐ ܘܡܕܒܪܢܐ (ܐ، ܐܠܡܫܝܬܐܠ)[1] ܕܠܡܫܝܚܐ ܡܪܝ، ܠܐ

1 Glose arabe.

ܒܠܒܐ ܗܢܐ ܒܒܐ ܐ̱ܢܐ ܕܐܚܝܗ̇ܘܢ، ܐܠܐ ܒܒܠܒܐ
ܕܒܬܪ ܢܟܘܢ ܠܫܬܗ. ܘܫܬܩ ܢܦܫܗ ܒܐܬܐ ܕܐܝܠܒܐ
ܘܥܙ، ܚܒܐ ܫܘܚܐܢܗ. ܘܟܕ ܒܒܐ ܡܢ ܡܪܝ̱. ܡܫܝܚܐ
ܐܬܦܠܓ ܘܐܙܠ ܗܠܝܢ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܪ̈ܡܘܬܐ ܢܕ̈ܝܪܬܐ
ܘܦܠܓܘܬܗ ܕܐܪ̈ܥܐ ܘܐܬܚܫܚ ܘܬܘܒ ܐܘܟܦ ܒܡ̈ܠܘܗܝ،
ܐܠ̈ܗܐ. ܘܩܦܣ ܬܘܡܒܐ. ܕܠܐ ܬܘܒ ܢܦܩܘܢ ܠܐ ܒܠܠܝܐ
ܘܠܐ ܒܐܝܡܡܐ. ܘܠܐ ܥܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܘܠܐ
ܡܢ ܨܠܘܬܐ ܘܒܥܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܐ ܡܢ ܚܙܘܢܐ ܕܫܠܝܐ.
ܡܛܠ ܕܙܢܐ ܗܘܐ ܗܘ ܒܢܬ ܠܗ ܠܢܦܫܗ ܕܡܛܠ ܣܠܩ̇،
ܐܦ ܫܠܡܐ ܕܐܒܘܗ̇، ܒܥ̈ܕܢ ܗܠܝܢ ܒܠܗܘܢ. ܘܗܘܬ ܒܗܢܐ
ܒܟܠܐ ܡܢܐ ܐܝܟ ܡܬܚܫܐ ܕܡ̈ܚܒܐ ܥܡ̈ܢ ܐ̱ܣܝ̈ܢ. ܘܡܢ
ܒܬܪܡ ܥܡܕ ܡܪܝ̱ ܝܠܘܬܗ. ܘܐܬܚܙܝ ܡܢ ܡܥܡܕܢܘܬܗܘܢ
ܕܫܪ̈ܝܐ ܗܘܘ ܥܡ̈ܪܐ ܘܗܘܐ ܒܢܘܚܐ ܘܡܛܠ ܕܕܚܠ ܗܘܐ
ܡܢ ܒܥܘܬܗܘܢ ܕܐܪ̈ܥܐ ܡܪ̈ܘܕܐ ܦܣܩ ܡܘܦܩ ܗܘܐ ܟܠ
ܒܡ̈ܠܘܗܝ، ܘܕܘܒܪ̈ܘܗܝ، ܡܚܪ̈ܐ ܘܐܦ ܫܘܠܡܐ ܘܐܫܘ̈ܬܐ
ܦܬܟܪܬܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܦܪ ܡܪܝ̱ ܒܐܝܡܡܐ ܒܗ، ܕܡܛܠ
ܡܘܗܒܬܐ ܕܝܗܒ ܡܪܝ̱ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ، ܩ̈ܕܝܫܐ. ܒܕܘܒܪ̈ܘܗܝ،
ܘܒܫܘܥܒܕܗ،. ܘܒܡܦܩܬܗ ܘܒܠܝܬܗ ܘܬܘܒ ܗܘܐ ܒܠܗܘܢ،
ܒܠܝܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܬܘܒ. ܢܦܘܩܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܢܒܒܕ
ܠܗ ܬܘܒ ܬܘܡ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܕܢܗܘܐ ܦܬܪܐ ܠܐܢܫܐ ܕܝ̈ܪܐ
ܘܠܐܒܗ̈ܬܐ ܘܒܢ̈ܝܐ، ܐܘܪܚܐ ܘܒܢܬ ܒܝܫܐ ܠܡܠܟܐ
ܘܢܐܡܪ ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܡܕܝܢ ܒܗ. ܘܕܘܪ̈ܫܐ ܪ̈ܒܢܘܗܝ، ܡܪܝ̱،
ܐܘܟܝ. ܘܡܬܝܐ ܕܒܗܘܢ. ܕܒܢ̈ܝܢ ܗܘܘ ܕܢܦܩܘ ܠܡܪ̈ܢܘܗܝ
ܐܝܟ ܒܠܝܢܐ ܕܐܬܚܝ، ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܕܢܬܒܪܢ

ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܡܦܩܬܗ ܦܠܓ ܡܢ ܕܢܫܠܡ ܚܝܘܗܝ، ܒܡܫܒܚܘܬܐ.
ܠܡܕܒܪܢܘܬ. ܘܐܬܓܠܝ ܠܗ ܗܘ ܚܙܘܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܒܝܕ ܗܿ،
ܕܗܘ ܫܐܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܕܚܠ ܡܢ ܢܒܥܬܗ ܕܣܦܝܢܐ.
ܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܒܗ ܐܫܬܪܪ ܒܗ ܒܚܙܘܐ ܕܢܐ
ܗܘܐ ܒܬܪܒܝܬܗ ܕܒܐܒܪܐ ܓܒ ܐܘܪܚܐ ܢܬܕܐ. ܘܗܘܐ ܡܢܪ
ܫܡܥ ܡܚܫܒܐ ܟܠܗ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܒܐܘܪܚܐ ܐܬܝܬ
ܒܗ̇ ܡܗܠܟ ܐܢܬ ܒܗ. ܘܩܡ ܗܠܟ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܒܒܪ
ܥܠ ܠܡܕܒܪܐ ܟܠܗ. ܘܒܕܝܪ̈ܬܐ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܗ. ܘܐܬܐ ܘܩܛܠܐ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܠ ܥܠ ܒܡܕܒܪܗ
ܕܡܨܪܝܢ ܘܒܟܠܗܘܢ ܥܘܡܪ̈ܐ ܘܕܝܪ̈ܬܐ. ܘܚܙܐ ܘܐܬܐ
ܘܩܛܠܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܒܡܕܐ ܠܕܝܪ̈ܬܐ ܕܐܝܬ ܚܕܪ، ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܡܛܠ ܕܣܓܝܐ ܗܘܐ ܒܐܝܢܗ ܕܢܩܦܐ ܠܟܗܢܘܬܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܡܪܝ، ܐܦܠܐ ܘܕܢܬܒܪܟ ܡܢ ܫܒܝܠܗ ܕܨܒܘܬܗ ܘܕܩܘܒܠܐ
ܩܪ̈. ܡܛܠ ܕܬܡܢ ܫܒܩ ܗܘܐ ܒܗ̇، ܕܗܘܢ ܫ̱ܡܥܘ ܗܦܘ
ܡܒܡܒܪܢܘܬܐ ܠܐܒܘ̈ܗܝ، ܘܒܢܬ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܒܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ
ܫܪ̈ܝܐ ܗܘܘ ܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ، ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܕܢܚ̈ܘܬܐ. ܘܗܢܘܢ ܚܢܢܝܗ، ܕܢܕܪܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܕܐ
ܦܠܝܛܬܐ*[1] ܘܐܠܗܝܬܐ ܘܡܫܒܠܬ ܠܢܦܐ. ܘܐܬܓܠܝ ܥܠܘܗܝ،

1 B ܐܟܙ ܐܝܬ ܥܠ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢ، ܥܠ ܡܢܗ ܦܠܝܛܘܬܐ ܕܢܚܫܒ
ܠܗܘܢ ܡܕܒܪܢܐ ܐܦܣ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܡܥܐ ܦܛܪܝܪܟ ܐܢܛܘܢܝ ܠܗܘܢ ܕܠܚܕ
ܠܗܘܢ. ܕܝܢ ܠܐ ܐܬܪܒܝ ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܒܠܒܝܠܝܢ. ܘܗܘ ܟܠܗ ܠܠܦܢܐ ܚܘܪܐ
ܘܩܕܡ ܒܐܝܟܢܐ: ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܐܪܥܐ ܠܫܡܥܗ ܡܢܗ ܦܠܝܛܘܬ ܐܝܟ ܕܢܦܫܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܫܦܝܪ ܐܝܟ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܟܗܢܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܦܛܪܝܪܟܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܡܢ ܟܠܗ̇ ܡܢܗ، ܗܒܠܐ ܠܐ ܐܬܝܗܒ ܕܠܚܕ ܠܟܠܗ. ܘܡܢ ܫܦܝܪ ܐܝܟ

ܡܪܝ ܐܘܓܝܢ ܪܒܗ ܘܐܒܘܗ̈ܝ ܠܗ ܕܐܒܐ̱ ܐܒܐ ܐܘ ܒܪܝ ܗܡ.
ܒܫܝܢܐ ܠܐܒܘܗܝ ܠܟܢܫܬܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܦܘܫܩܗ

ܡܢ ܡܕܝܢܬ ܦܠܘܡܝܘܣ ܒܝܬ ܥܡܐ ܕܦܠܛܡܬܝܣ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܫܢܝܢ ܬܠܬܐ
ܡܬܚܡܣ ܡܢ ܒܝܬ ܫܡܥܘܢ ܐܚܘܗܝ: ܢܦܩ ܐܠܗܐ ܗܠܝܢ ܕܠܡܩܪܒܘܬܗ ܘܠܐܝܟܢ.
ܘܟܕ ܗܘ ܒܥܠܡܗ ܕܟܠܗ ܘܐܡܪ ܠܐܦ ܡܬܠܡܕܢ: ܒܝ ܠܐ ܐܠܗܐ ܐܚܪܝܢ
ܒܗ. ܘܟܕ ܐܬܬܠܡܕ ܗܠܝܢ ܒܪܫܐ ܒܡܐܘܗܝ ܘܠܐ ܐܬܟܢܫܘܗܝ. ܒܝ ܕܝܢ ܡܠܐ
ܠܡܬܪܥܝܘ ܘܢܦܠ ܒܗܝܟܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܐ ܕܡܠܝܠ ܡܠܘܐ ܢܦܠܬܐ ܕܡܢ
ܠܗܠܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܗܘܐ ܘܐܬܐ ܠܡܕܪܐ ܕܐܚܪܐ ܡܢܝܢܘܬ ܥܠܐ. ܐܬܒܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܨܪܝܢ ܕܡܬܠܡܝܕ ܕܐܬܡܠܡܕܘ. ܘܐܬܒܢܝ ܡܢ ܐܚܐ ܘܐܬܒܗܘܬܐ ܕܐܡܝܢ. ܘܟܠ
ܐܘܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܝܘܡܐ. ܘܐܬܒܢ ܠܗ ܐܡܝܢ ܒܕܘܪܐ ܚܕ ܠܗܠܝܢ ܘܡܡܠܠ ܒܗ.
ܘܡܠܠ ܗܘܐ ܐܡܝܢ ܫܡܥܢܐ܆ ܐܠܐ ܐܢ ܒܡܪܐ ܕܕܝܢܐ. ܘܐܬܡܠܝ ܒܗܘܢ ܘܐܒܠ
ܡܠܘܗܝ. ܘܡܡܠܠ ܐܡܝܢ ܒܫܠܡܐ ܠܡܫܡܫܐ ܒܠܒܐ. ܘܫܪܝ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܦܘܠܚܢܐ.
ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܒܟܠܡܐ ܗܘ ܐܢܫܝܢ ܕܕܝܢܐ ܘܡܠܟܗ ܦܠܚܐ ܕܫܠܡܐ܆
ܘܠܒܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܢܝܢܘܗܝ ܕܠܐ ܫܘܡܗܝ. ܘܦܫ ܗܘܐ ܒܝܢܝܗܘܢ ܡܢ ܡܢܘܬܗܘܢ
ܫܡܥܐ ܡܬܡܢܝܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܬܚܙܝ. ܘܫܡܥ ܠܫܡܝܐ ܫܡܝܢ. ܒܝ ܕܝܢ ܠܡܠܠ ܘܦܠܚ
ܠܐܠܗܐ ܒܡܨܠܝܢܘܬܐ ܫܠܝܡܬܐ ܟܠ ܐܦ ܢܦܫܗ ܘܟܠ ܡܠܘܗܝ ܒܥܝܢ ܐܠܗܐ. ܒܫܝ ܡܢ
ܠܡܠܟܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܠܚܝܘܗܝ ܕܫܪܪܐ ܒܝ ܡܢܝܢܘܬ ܘܡܠܟܘܬ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܡܢܗܘܢ ܕܡܬܡܢܝܢ ܠܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܚܝܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܡܫܡܫܐ ܕܐܬܐ ܠܡܠܟܘܬ
ܕܝܠܐ ܕܒܪܝܫܝܬ ܫܡܪܐ. ܘܟܕ ܦܘܩ ܘܫܡܥܘ ܠܗ ܕܠܡܪܝܐ ܢܡܠܟ ܠܡܠܟܘܬܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܫܡܥܐ ܦܠܚ ܠܗ ܒܡܠܟܡܫܘܬܐ ܕܐܠܐ ܠܟܝ ܠܡܫܡܥܘ ܫܡܠܐ. ܡܫܡܠ
ܡܫܡܫܐ ܕܡܠܟ ܠܗ ܒܗܠܐ ܠܡܠܟܐ ܐܬܐ. ܐܠܐ ܒܟܠܡܢܐ ܕܟܠܗܝ. ܐܚܪܐ ܕܠܡܢܝܢ
ܒܝܘܡܐ. ܘܟܕ ܒܝܘܡܬܐ ܘܒܡܢܝܢܐ ܡܢܟ ܡܢܝ ܘܐܬܬܠܡܕ ܗܘ ܦܠܚܢܐ
ܕܫܪܪܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ. ܘܗܝܕܝܢ ܒܟܠܡܢܐ ܠܗܠܐ. ܘܒܗܢܐ ܟܠ ܢܦܫܗ ܕܠܐ
ܢܡܠܟ ܠܐ ܠܟܠܡܐ ܘܠܐ ܐܡܝܢܐ ܘܦܠܐ ܢܫܐ ܡܢ ܠܡܫܡܫܬܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܚܙܐ
ܡܢ ܚܘܪܐ ܘܦܠܚܫܡܫ ܕܫܠܐ. ܡܫܡܠ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܒܡܠ ܠܗ ܘܡܠܦܗܘ
ܕܡܫܡܠ ܫܠܗܘܐ ܕܐܒܗܘܢ ܘܕܝܠܝ ܢܦܫ ܠܘ ܗܠܝܢ ܡܠܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܒܗܠܐ
ܠܡܠܐ ܡܫܡܐ ܫܡܥܝܢ ܫܡܝܢ. ܘܡܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܗܘܐ ܠܟܠ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܟܕ
ܒܝܬ ܡܢܝ ܠܡܠܟܘܬܗ܆ ܫܡܠ ܢܦܫܗ ܘܫܪܝܐ ܡܢ ܡܬܟܢܫܘܬܐ ܕܫܪܪܐ
ܘܗܘܐ ܒܠܒܫܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܡܟܠܐ ܠܗܠܐ. ܘܐܬܦܠܚ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܠܐ ܘܠܒܠܐ

ܘܒܪ̈ܓܘܡܐ ܕ̇ܝܢ ܐ̱ܝܟ ܗܢܘܢ ܦܠܚ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܘܠܐ ܠܐܠܗܐ
ܕ̇ܝܢ ܐ̱ܝܟ ܐܝܟܐ ܕܒܬܫܥܝܬܐ ܕܫܬܠܛܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܘܒܐܬܪ̈ܘܬܐ
ܕܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܐܬܚܫܒ ܠܡܥܒܪ، ܒܗ ܦܘܪܣܐ ܕܒܣܪ̈ܐ ܗܕܐ
ܠܒܢܝ̈ܐ ܕܒܗ، ܥܡ̈ܡܝܢ ܘܡܕܝ̈ܢܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܕܒܠܘܪܐ
ܕܐܝܠܐ. ܘܐܟܠ ܗܘ ܐܢܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܝ، ܥܠܝܗܘܢ.
ܕܠܬܚܬ ܡܢ ܕܪܐ ܕܠܦܐ ܕܢܦܩ ܡܐܪ̈ܝܢ ܡܢ ܡܕܒܚܐ.
ܡܛܠ ܕܬܡܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܢܟܝܢܐ. ܕܢܬܬܚܝܢ ܒܗ
ܢܘܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܘܡܛܠ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘܘ ܣܓܝܐܐ ܗܘܐ
ܘܢܕܝܐ ܡܢ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܪ ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܙܘܥܐ ܗܘ ܡܪܝ،
ܒܚܝܠܗ ܘܬܘ̈ܪܝ ܗܕܐ ܐܚܪܝܐ ܒܗܘܢ. ܘܐܬܘ ܘܡܛܠ ܠܦܘܪܐ
ܗ̄ܘ ܕܐܝܠܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܗ̄ܘ ܡܪܝ، ܐܘܟܝܢ ܘܠܒܗ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܦܘܩܘ ܡܢ ܒܝܬ ܗ̈ܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܬܚܝܬ ܡܕܒܚܐ.
ܠܒܪ̈ܗ ܕܗ̄ܘ ܡܪܝ، ܐܘܟܝܢ ܘܕܒܣܪܐ ܗܕܐ ܗ̈ܘ ܕܒܗܢ
ܘܐܫܟܚܘܗ، ܐܝܟ ܐܬܬܐ ܕܢܗܒ ܠܗܘܢ ܗܘ ܡܕܝܢܐ ܡܪܝ،

ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܫܠܝܐ ܘܫܠܡ ܚܘܝܐ ܠܐܚܝ̈ܢܐ ܘܠܡܠܟ̈ܐ. ܘܢܦܩ ܒܗܘܢ
ܘܠܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܠܘ ܒܗܠܝܢ ܝܘܡܐ ܬܠܬܐ ܡܬܡ̈ܢܝܢ. ܢܦܩܘ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܢܒܥܐ ܡܢܗ ܕܢܬܦܢܘܢ ܕܐܦ ܒܫܠܡܗ ܐܠܗܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ
ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܡܬܐ ܗܘ ܕܢܦܫܗ ܕܢܦܩܘܗܝ ܒܗ. ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ
ܐܠܗܘܗܝ. ܪܒܐ ܒܢܦܫܗ ܕܐܚܝܢܐ ܦܠܚܬܐ ܢܘܪܐ. ܘܡܢܗ ܟܕ ܚܙܩܘܗ ܕܢܗܦܘܟ
ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܒܐ ܒܗ. ܒܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܪܒܐ ܡܢܗ. ܘܐܒܐ ܘܐܬܐ ܠܗܘܢ ܘܪܕܦ ܒܬܪܗ
ܫܠܡ. ܘܐܦ ܒܡܒܥܝܘ ܕܡܢܗ ܘܡܕܡܪ̈ܬܐ ܡܢ ܟܠܗ. ܘܢܦܩ ܘܐܬܐ ܒܝܘܡܐ ܒܬܪܐ
ܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܠ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܕܢܘܪܐ ܒܡܕܒܚܐ ܒܝܘܡܐ ܕܡܕܒܪܐ. ܐܝܟ
ܕܠܒܪ ܒܫܡܫܐ ܡܬܘܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܒܗܝ ܡܢܗ ܐܪ̈ܓܝܢ. ܡܛܠ ܕܫܒܩܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܠܟܐ ܫܒܩ ܡܢܝܢܐ ܕܐܬܩܘܡ ܐܘܠܕܘܗܝ ܘܫܠܡܐ ܘܢܦܠܘܢ ܕܢܦܩ (sic) ܒܗ
ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܥܠܝܗܘܢ ܠܐܚܝܢ̈ܘܗܝ ܐܚܪܢܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܫܡܫܢܘܬܗ ܕܠܒܪܐ
ܒܐܘܪܚܐ ܥܒܕ ܡܬܠܬܐ ܕܒܗ ܡܢܗ

ܐܘܟ. ܘܐܫܬܘܕܝܘܗ، ܡܢ ܗ، ܐܬܐ ܕܢܚܘ، ܠܗܘܢ ܒܟܠܝܐ
ܐܠܗܐ. ܘܫܩܠܘ ܦܬܓܡܘܗܝ ܕܡܫܒܚܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܐܬܟܢܫܘ
ܐܝܟ ܟܠ ܒܢ̈ܝܐ ܩܠܝܠܬܐ. ܦܓܪܗ ܕܡܪܝ، ܐܘܓܝܢ ܘܡܪܝ،
ܐܢܕܪܐܘܣ ܘܡܪܝ، ܐܒܪܗܡ ܒܟܫܟܪܐ ܘܡܪܝ، ܐܘܠܓ
ܐܪܝܐ. ܘܡܪܝ، ܚܪܝܓܘܣܘܣ ܫܘܫܛܪܝܐ ܘܡܪܝ، ܕܐܢܝܠ
ܒܪܒܝܐ. ܘܡܪܝ، ܡܝܟܐܝܠ ܕܗܘ ܐܚܘܗܝ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܪܒܗ
ܡܪܝ، ܐܘܓܝܢ ܒܪܒܢܐ ܘܡܪܝ، ܐܣܛܦܢܘܣ ܦܪܣܝܐ
ܘܡܪܝ، [1] ܩܠܘܩܝܐ. ܘܕܐܒܪܗܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܐܒܪܗܡ
ܐܘܪܫܠܡܝܐ ܘܡܢܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܟܠܗ ܠܒܡܪܢܐ ܕܡܪܝ،
ܫܠܝܚܘܗܝ ܕܐܦ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܫܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܕܒܢ̈ܝܗܘܢ،
ܡܠܟܐ ܪܘܡܝܐ. ܘܫܡܠܝ ܐܝܟ ܒܟܘܡܪܐ ܗܢܐ ܡܕܝܢܐ
ܒܐܘܪܗܝ ܙܟܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܟܪܬܐ ܕܐܬܬܗܘܢ
ܗܘܐ ܒܗ̇ ܡܫܪܗ̇ ܘܫܬܡܗ̇ ܕܬܘܒ ܠܐ ܬܬܦܬܚ ܒܗ̇ ܝܘܡ
ܢܘܚܡܐ. ܘܚܙܝܢ ܗܘܘ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܢܚܬܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܙܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܕܡ ܦܬ̈ܓܡܐ ܗܢܘܢ ܡܕܝܢܐ ܒܐܘܪܗܝ ܟܠܗ̇
ܕܠܐ ܫܠܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܫܡܝܢ ܗܘܘ ܡܙܡܪܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܒܡܪܝ
ܒܡܙ̈ܝܡܘܗܝ. ܘܗܘܝܐ ܗܘܬ ܚܠܝܬܐ ܕܡܝܬܘܬܗ ܕܡܪܝ، ܒܢܝܣܢ
ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܠܐܬܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܗܘܢܐ ܝܪܚܐ ܐܝܟ ܠܗ
ܐܪܒܥ ܗܘ ܐܠܐ ܐ̱ܢ ܫ̱ܢܝܐ ܠܒܘܪܐ ܘܫܢ̈ܝܢܐ ܕܢܝܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܟܢܝܫܐ ܐ̈ܠܗܝܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܟܘܡܪܐ ܗܢܐ ܕܝܢ
ܡܐܪܝܢ ܡܫܡܫܬܐ. ܚܙܝ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܫܐ ܦܘܫܩܐ ܕܒܡܪܝܢ
ܗܘܐ ܬܘܡ ܒܪ ܡܪܝ، ܘܫܡܥ ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܡܪ
ܒܟܠܗܘܢ ܠܝܠܘܬܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝ، ܐܘܓܝܢ ܕܒܢܘܗܝ،

1 Manque un nom.

ܕܡܫܡܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܬܡܢ ܘܐܣܓܕܘ ܦܬܟܪ̈ܐ ܘܬܪܡܘ ܕܠܐ
ܟܠܗ ܦܬܟܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܢܛܪ ܡܫܪܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܡܫܡܫܘܢ
ܘܠܐ ܐܫܬܒܩ ܠܗ ܐܦܢ ܕܐܬܦܢܝܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܦܬܟܪ̈ܐ ܕܡܫܝܚܝܢ
ܠܐܠܗܐ ܗܘܠܝܢ ܟܠܝܢ ܘܣܓܕܝܢ ܠܦܬܟܪ̈ܐ ܕܫܐܘ ܐܝܟ. ܒܪ
ܠܒܢܝܐ ܘܠܐܠܗܝܗܘܢ ܕܟܠܗܝܐ
ܐܒܗܬܐ ܕܝܠܗ، ܡܠܐܟܐ ܠܗܪ، ܒܢܝܫܢ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܠܐܬܪܗܘܢ. ܒܗܢ ❖
ܬܘܒ ܐܬܚܙܝ، ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܒܚܠܡܐ ܐܠܗܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܕܬܐ ܒܬܪ، ܘܐܢܫܐ ܠܝ ܕܗܒܬܐ ܕܬܒܥܐ ܡܢ ܕܢܐ ܘܐܬܐ
ܒܗܢ ܡܠܐܟܐ ܕܥܡܐ ܠܕܘܟܬܐ ܕܐܬܬܚܝܢ ܡܢ ܫܒܝܬܐ
ܕܡܪܝ، ܒܢܝܢ ܗܘܢ ܒܝܬ ܦܬܘܪܬܐ ܠܕܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܬܘܒ
ܕܗܘܐ ܡܢܬܐ ܠܗܘܒܠܗ ܕܡܪܝܢ ܘܬܘܒ ܗܘ، ܠܗ ܡܠܐܟܐ
ܘܦܪܐ ܫܠܝܚܘܬܐ ܕܢܒܝܐ ܒܐܪܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܗܪܐ
ܗ، ܕܥܒܕܬܐ ܕܬܒܥܐ ܡܢ ܕܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܘܡܢ ܒܢܝܢ
ܥܒܪܬ ܠܗ ܗ، ܕܥܒܕܬܐ ܦܠܓ ܒܗ، ܕܗܢ ܡܪܝܐ ܐܬܟܫܦܬ
ܠܗ. ܘܡܕܡܐܟܬ ܒܢܐ ܒܗ ܒܬ ܠܘܬܐ ܫܪܝܐ ܕܒܪܬܐ
ܐܝܟ ܕܠܗ ܠܘܬܗ. ܒܕܡܐ ܕܡܦܠܒ ܠܗ ܡܪܢ ܡܢܗ
ܠܒܢܝܐ ܕܕܠܗ ܕܕܒܥܬܐ ܒܗ، ܕܗܘ ܡܢ ܠܝ ܡܢܐ ܗܘܐ
ܡܢܗ ܡܢ ܒܗܬܗ ܕܟܠܗܐ ܐܦ ܐܠܐ ܐ̄ ܘܐܟܠܘܢ
ܠܗܘܢ ܕܗܪܐ ܗܘܐ ܗܘ ܐܝܟܢܐ. ܘܫܪ ܠܒܥܐ ܠܐܥܒܪܐ
ܠܗܘܢ، ܒܦܘܪܫܢܗ ܡܢܗ ܒܢܝܐ ܡܫܬܟܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܠ
ܥܡܗܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܥܒܕ ܫܒܝܥܘ ܒܗ
ܡܗ̈ܝܡܢܐ ܕܡܫܝܚܝܗܘܢ، ܒܢ̈ܝ ܕܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܢ̈ܝ ܕܦܘܬܘܪܬܐ
ܘܡܪ̈ܝܢ ܘܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܬܪܐ. ܐܬܟܢܫܘ ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ،

ܘܐܬܬܘܝ ܠܗ ܒܠܚܘܕ. ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܗ
ܘܐܬܒܛܠܘ ܒܠܡܕܝܢ ܕܡܬܚܒܒܐ ܗܘܐ ܠܒܢܝܢܗ ܕܗܝ، ܕܝܪܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܒܬܪܗ ܘܒܢܝܗ ܘܫܟܠܠܗ ܘܐܦ ܫܘܠܡܗ ܒܒܗܪܐ
ܐܠܗܐ ܘܫܘܒܚܗ. ܘܗܘ ܡܕ ܘܐܬܐ ܠܢܨܝܒܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ
ܬܫܒܘܚܐ ܘܐܡܪ ܗܢܘܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܗ ܘܐܟܪܙܐ ܚܝܪܬܐ ܘܡ̈ܐ.
ܘܐܬܐ ܐܝܟ ܕܢܣܬܒܥܘܢ، ܠܥܝܠܐ ܕܒܝܬܗ ܕܡܪܝ، ܒܝܘܡ.
ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܒܠ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܕܒܪ ܠܗ
ܡܠܝܪܘܣ ܕܝܠܗ ܘܡܠܟܐ ܠܕܝܪܐ ܕܡܪܝ، ܒܝܘܡ ܘܐܬܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܕܝܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܕܒܪܬܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܡ
ܡܠܝܪܘܣ ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܕܡ ܗܘ ܒܐܪܐ ܪܒܐ ܘܫܠܚ ܦܝܣܐ
ܕܣܘܕܫܗ ܕܡܕܒܪܢܐ ܕܕܝܪܐ ܥܠ ܫܡܗ ܕܡܪܝ، ܒܝܘܡ ܘܗܘܬ
ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܠܥܡܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܬܡܢ ܘܠܟܠܗܘܢ
ܒܢ̈ܝ ܐܬܪܐ ܒܫܘܠܠ ܕܝܪܐ ܗܘ، ܕܗܘܬ ܡܚܝܢܐ ܕܒܕܪ̈ܝܐ
ܠܟܠ ܕܢܚܡܝܢ ܠܗ ܘܢܦܩܘ ܘܐܬܒܪܟܘ ܠܗ ܐܚ̈ܐ ܣܓ̈ܝܐܐ ܘܡܟܬܪܘ
ܒܗ ܘܫܟܠܠܗ ܠܕܝܪܐ ܒܟܠܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܫܡܫ ܠܗ. ܘܢܦܩܘ
ܫܕ̈ܪܗ ܒܡ̈ܐܬܐ ܦܠ̈ܚܐ ܘܦܪ̈ܕܝܣܐ ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܟܝ̈ܢܬܐ ܣܓ̈ܝܐܬܐ
ܠܕܝܪܐ. ܘܬܘܒ ܐܝܟ ܪܒ، ܒܝܘܡ ܘܡܕܒܪܗ ܠܕܝܪܗ. ܒܬܪ
ܦܘܠܚܐ ܕܟܠ ܝܘܠܦܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܩܝܡ
ܒܗ ܡܠܦ̈ܢܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܘܦܩܕ ܘܐܬܐ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟܬܐ
ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܠܒ̈ܫܐ. ܘܗܦܟ ܒܗ ܬܘܒ ܕܝܪܐ ܢܩ̈ܦܐ ܘܡܪ̈ܥܝܐ.
ܘܐܫܬܡܠܝܬ ܕܝܪܐ ܒܟܠܡܕܡ ܕܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܚܕܝ،
ܡܕ ܒܕܝܪܗ ܘܐܡܪ، ܠܡܪܝ ܟܠ ܒܟܠܡܕܡ ܕܫܒܩ ܠܬܘܗ
ܘܒܫܠܝܘܬܐ ܪܒܬܐ ܢܚܡ ܗܘܐ ܠܒܢܝܫܐ ܘܡܐܒܝܠܘܬܐ ܠܟܠ
ܡܢ ܕܢܚܡܝܢ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܠܬܠܡܝܕܐ ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܦܠܓ ܐܬܬܪܬ

ܕܝܪܐ. ܘܒܠܚܘܕܝܗܝܢ ܐܫܬܪܝܬ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܚܙܐܘ
ܗܘܘ ܒܗ̇ ܕܝܪ̈ܐ ܗ̇ܢܐ ܘܪ̈ܚܫܐ ܘܚܝܘ̈ܬܐ ܡܢ ܐ̱ܚܪ̈ܢܐ
ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܫܪ̈ܝܪ ܘܐܫܬܡܥܢ ܥܠܗ ܐܬܪܐ ܘܐܫܬܪܝܬ ܒܝܠܬܗ.
ܬܐܪܬܐ ܒܝܬ ܕܘܟ ܘܒܝܬ ܥܠܐ ܘܕܘܢܝܫܪ. ܥܡ ܐ̱ܢܫܝܢܬܐ
ܦܢ̈ܝܬܐ. ܐܬܝܩܪܬ، ܒܟܠ ܦܢ̈ܝܬܐ ܘܒܡܕܝܢ̈ܬܐ. ܘܒܬܪ ܗܢܐ،
ܒܫܢܝܢ ܬܠܬ ܡܠܘܟܐ ܕܢܡܪܫ ܒܩܝܪ ܥܠܝܢ. ܘܫܠܐ ܦܝ̈ܠܢܐ
ܘܐܬܦܩܬܐ ܘܟܡܕܪ̈ܢܐ ܘܣܘܠ̇ܟܢܐ ܠܒܪ̈ܝܗܘܢ ܐܦ ܠܐܠܗ̇ܝܢܐ
ܘܚܝ̈ܦܐ ܦܪܐ ܗܘܐ ܐܦ ܬܕܡܪܬܐ ܘܐܬܦܬܐ ܘܒܗ ܦܠܓܐ
ܦܠ̈ܓܐ ܕܢܝܫܘܗܝ، ܘܦܪܘܫ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܒܬܡ ܘܟܕ ܡܦܠܐ
ܫܘܠܡܐ ܕܢܝܫܗ،، ܒܡܕ ܡܢ ܡܩܕܡ ܒܕ ܡܬܒ ܗܘܐ ܒܟܘ
ܒܐܘܪܚܗ ܗܘܐ ܒܠܘܬܗ، ܓܠܝܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܠܝܚܐ ܒܒܪܐ
ܕܠܐ ܕܐܝܬܝܗ ܒܒܝܬܗ، ܘܕܘܒܪ̈ܘܗܝ،، ܗܘܝܬ ܕܝܢ ܕܡܢܐ
ܠܟܠܗ ܡܩܕܡ ܬܐܬܐ ܢܦܫܝ ܕܝܠܗ ܘܡܢ ܠܐܘ̈ܢܐ ܪ̈ܚܡܐ
ܕܦܪܣܐ ܘܡܫܪܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܦܘ̈ܠܐ ܫܡܝܢܐ ܒܡ ܡܠܐܟ
ܘܗܘܪܐ ܘܡܢܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܡܢ ܒܫܠܝܢ ܘܦܘܪ̈ܦܝܢ ܒܢܣܬܐ
ܗ، ܕܠܒܠܡ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܠܘܗ، ܬܠܬ ܝܒܝܢ ܗܘܬ ܘܒܟܠܝܢ
ܒܥܕܐ ܡܩܕܡ ܡܢܐ ܠܐܢܫܐ ܕܒܕܝܪܗ ܘܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܟܚܕ
ܐܟܘܢ ܒܡܠܬܐ ܕܒܥܐܐ. ܘܚܘ، ܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܠܫܡܝܐ
ܡܡܠܐ ܘܡܪܐ ܐܟܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܒܐ. ܕܐܘ ܚܒܝܒܝ
ܐܬܦܪܣܘ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܬܦܣܩܘܢ ܫܒܪܐ ܕܬܘܒܘܬܐ.
ܡܠܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܛܠܐ ܠܕܝܢܝܢ ܠܗ ܒܘܫܬܐ. ܘܟܕ
ܝܒܐ ܕܕܢܠܘܗ، ܘܫܡܥ ܒܒܘܬܗܘܢ. ܘܦܪܘܡ ܠܗܘܢ ܡܢܐ
ܕܦܫܝܢ ܠܬܘܬܗ ܘܒܥܡ ܠܗ ܐܒܥܐ ܕܢܣܒ ܠܗܘܢ،، ܕܡܢܝܢ ܠ
ܘܠܐܒܗ̈،، ܘܕܠܝܢ ܘܐܦܣܩܘܢ ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܢܝܦܫܬܐ ܕܡܫܒܚܘܬܐ

ܘܒܕܝܢ ܠܗ ܒܝܬܐ ܘܟܐܪ̈ܐ ܒܪ ܠܐ ܓ̇ܘܐ ܐܢܐ. ܘܒܪ ܗܘܐ
ܘܗܘܐ ܕܐܪܒܥܐ ܟܠܐ ܠܗܘܢ ܠ̈ܒܢܝܗܘܢ، ܘܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ. ܟܠܝܢܐ
ܕܢܘ، ܠܗ ܐܠܗܐ ܥܠ ܡܘܬܗ. ܘܗܘܢ ܡܫܪܐ ܕܫܒܒܘ
ܠܐܒܐ ܕܡܘܬܗ ܫܪܘ ܒܒܝܢ ܒܫܥܐ ܙܒܢܐ ܘܒܒܪܝܘܬܐ.
ܘܡܬܬܥܝܪܝܢ ܘܡܬܡܪܡܪܝܢ ܒܒܪܝܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܪ̄ܝ ܫܠ ܐܢܘܢ
ܡܢ ܒܝܬܐ. ܘܦܫܩ ܐܢܫܗ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ. ܘܡܛܠ ܟܠ ܕܢܗܪ
ܘܟܠܗ ܐܬܪܐ ܘܡ̈ܕܝܢܬܗ، ܘܫܐܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܬܠܬܠ
ܒܗ ܒܠܒܒܐ ܘܕܢܬܦܢܐ ܡܢ ܟܠ ܡܪ̈ܕܘܬܐ ܘܫܦ̈ܠܐ
ܕܦܠܓܘܬܐ. ܒܗܝ ܕܐܝܟ ܠܠܒܐ ܗܢܐ ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ ܒܗ
ܫܦܝܪܘܬܐ ܘܩܢܘܡܘܬܐ ܠܡ̈ܕܒܪܢܘܗܝ، ܐܠܐ ܬܗܘܐ ܠܗ ܒܪ̈ܥܘܬܐ
ܠܓܒܬܐ. ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܦܩܕ ܡܪ̄ܝ ܘܐܫܬܩܘ ܠܗ ܢܝܚܐ ܫܦܝܪ ܠܗ
ܘܒܝܪܐ ܒܗܘܢܐ ܕܒܪܘܟܬܐ ܪܫܡ ܕܬܫܪܝܢ ܐܚܪ̄ܝ، ܒܒܕ.
ܐܘܦܪܛܝܟܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܫܬܘܬܦ ܠܒܠܗܘܢ ܐܢܫ̈ܐ ܘܠܒܠ
ܕܡܠܟ ܗܘܐ ܬܡܢ. ܘܒܪ ܐܘܪܘܪ ܡܢ ܐܝ̈ܪܐ ܝܗܒ ܫܠܡܐ
ܠܡܕܒܪܢܐ ܘܠܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ، ܘܡܛܠ ܒܠܗܘܢ ܘܫܐܠ ܨܠܘܬܗܘܢ
ܘܦܫܩ ܢܦܫܗ ܡܕܡ ܡܕܒܪܢܐ ܘܫܠܡ ܪܘܚܗ ܠܐܠܗܐ. ܒܪ
ܪܫܡ ܗܘܐ ܨܠܝܒܐ ܒܠ ܐܦ̈ܘܗܝ، ܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܘܐܬܬܢܝܚ ܒܗܘ
ܝܘܡܐ ܕܒܪܘܟܬܐ. ܘܢܝܚ ܘܫܠܡ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܦܠ̈ܚܘܬܐ ܫܡܝ̈ܢܐ
ܒܡ ܪܘܚܬܐ ܕܩ̈ܕܝܫܐ ܘܕܢ̈ܒܝܐ ܘܕܐܒܗ̈ܬܐ ܡ̄ܪ. ܘܢܝܫܘܗ
ܠܢܦܫܗ ܫܦܝܬܐ ܘܐܩܣܘܗ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ. ܕܬܡܢ ܐܠܗܐ
ܢܦܪܢܘܗ، ܐܟܢܐ ܠܒܢܐ ܕܒܠܥܘܗ، ܒܪ ܕܝܢ ܥܒܕ ܘܒܢ̈ܐ
ܡ̄ܪ. ܢܗܘ ܠܐܒܐ ܕܡܘܬܗ ܒܠܗ ܐܬܪܐ. ܘܐܬܒܢܝܘ
ܒܗ̈ܢܐ ܥܠܝܗܘܢ ܡܢ ܕܝ̈ܪܐ ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܕܟܠܗ ܕܐܬܪܐ.
ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܡܗ̈ܝܡܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܘܩܪ̈ܘܐ ܕܫܒܪ، ܕܢܗܪ.

ܘܐܬܒܢܝܘ ܒܨܠܘܬܐ ܘܬܫܡ̈ܫܬܐ ܘܒܫܗܪܐ ܕܥܘܡܪܐ
ܘܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܬܠܬܐ ܐܝܡܡ ܘܠܠܝܐ ܘܒܨܘܡܗ,
ܘܨܘܡܗ, ܒܡܕܒܪܐ ܕܢܦܩ. ܘܒܬܪ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܐܬܚܙܝ, ܠܒܢ̈ܝ ܕܝܪܗ
ܘܠܒܢ̈ܝ ܐܬܪܐ ܕܣܡܘܟܝܢ, ܡܢ ܕܒܬܪܗ ܘܣܦܪܘ ܘܚܙܘ ܦܓܪܗ
ܐܝܟ ܝܘܡܐ ܕܡܥܠܬ ܘܥܝܪܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܢܦܠ. ܘܣܒܪܗ
ܟܕ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܘܡܫܬܐ ܐܠܝܢ ܒܠܗܘܢ, ܢܗܘܪܐ ܐܝܟ
ܕܠܒܢ̈ܝ ܫܡܫܐ. ܘܐܫܬܘܕܗ, ܘܫܡܫܗ, ܟܠܗ ܠܒܪܐ ܚܕܬܐ
ܘܠܫܘܡܠܝܐ ܡܕܪܐ ܘܫܡܫܗ ܠܗ ܕܥܒܕܢܐ ܒܪܫܗ ܬܫ̄
ܐܚܪ, ܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܟܕ ܐܝܬ ܫܢܝܢ ܘܒܬܪ ܒܡܢܝܢܗ
ܗܟܢ ܠܗ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܫܠܚ ܘܐܫܬܘܕܝ ܢܬܪ ܡܢ
ܕܒܢܘܢ ܣܘܗ, ܘܐܝܬ ܒܟܢܫܬܐ ܕܦܓܪܗ ܡܢܝܚܐ ܕܒܬܘܠܐ
ܠܥܠܡ ܕܝܠܝܕܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܫܒܚ ܒܨܠܘܬܗ ܘܥܠܡ ܕܥܠܡܝܢ
ܠܗ ܟܒܪ ܘܨܠܘܬܐ ܢܗܘܐ ܡܢܗ ܒܕܘܪܐ ܘܫܘܠܛܢܐ
ܠܥܠܡܝܢ, ܘܒܪܘܚܗ, ܘܒܩܘܬܗ ܀ ܕܒܨܠܘܬܗ ܕܡܪܝ, ܒܢܝܢ
ܘܕܡܪܝ, ܐܘܟܝܢ ܘܦܘܪܢܫܬܐ ܡܢܝܢ ܘܕܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ
ܢܬܦܪܫ ܒܥܒܕܐ ܗܕܐ ܕܫܬܠܡܬܐ ܡܫܝܚܬܐ ܀ ܀
ܟܬܒ ܢܝܫܐ ܕܡܪܝ, ܚܝܝܐ ܐܟܣܢܝܐ ܕܡܪܕܝܢ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܡܫܝܢܘܬܐ ܗܘ ܚܝܬܗ ܗܘܐ ܠܝܗܝܐ ܕܝܪܐ ܘܚܘܫܒܐ ܕܒܝܢܗ,
ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܙܘܥܐ ܠܒܢ̈ܝܗ, ܕܒܢܐ ܒܗ ܚܕܬܐ. ܘܐܫܬܡܥ
ܗܘܐ ܕܝܪܐ ܕܡܬܐܡܪ ܥܠ ܫܡܗ ܕܡܪܝ, ܫܠܝܡܘܢ. ܘܡܢ
ܕܝܢܒ ܘܚܕܬܗ ܡܪܝ, ܚܝܝܐ ܐܫܬܡܥ ܒܫܡܗ. ܘܗܘܝ ܫܪܒܗ
ܒܗܘܝ ܕܒܢܐ ܡܢ ܦܪܢܣܐ ܕܒܢܝܢܐ ܘܗ ܘܐܬܪܚܝܗ ܠܒܪ,
ܚܝܐ ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܠܒܢܝܢ ܘܠܦܪܢܣܘܬܐ ܘܒܬܪ ܗܘܐ
ܒܡܢܝܢܐ ܕܒܠܝܐ ܘܢܦܫ ܐܫܬܟܚܐ ܘܐܬܘܣ ܗܘܐ ܒܠ

ܡܣ̈ܟܢܐ ܘܕܘ̈ܝܐ ܘܝܬ̈ܡܐ ܘܐܪ̈ܡܠܬܐ. ܘܡܢ ܕܝܢܐ ܐܢܐ ܕܡܪܝ،
ܡܛܠ ܕܒܠܘܪܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܚܒܒ، ܠܪܚܡܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܡܪ̈ܢܝܢ ܘܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܗܘܢܐ ܚܣܝܢܐ ܕܐܬܚܒܒ ܒܗܝܢ ܡܢ ܡ̈ܠܟܐ
ܪܘܡܝܐ ܒܟܐܦ̈ܐ ܒܫܦܝܘܬܐ ܘܟ̈ܝܢܐ ܪܘܪ̈ܒܐ ܘܐܫܬܒܚܘ،
ܦܪ̈ܝܫܐ ܠܗܢܐ ܚܣܝܢܐ. ܗܢ ܡܪܝ، ܚܣܝܢܐ ܘܬܟܒ ܥܠܝ̈ܡܐ
ܕܒܢܝܢܗ. ܘܒܒܢܝܗ ܡܥܡܪܗܐ ܕܢ̈ܝܐ ܘܒܡܕܒܪܐ ܡܥܡܪܗܐ
ܘܦܓܥܒܐ ܘܗܘܐ ܚܬ̈ܝܐ ܦܓܥܐ. ܘܒܥܐ ܠܗ ܕܢ̈ܝܐ ܢܦ̈ܩܐ
ܘܡܛܠܐ ܗܘܐ ܒܠܗ ܦܘܠܘܣܘܣ. ܗܢ ܕܠܗ ܘܢܝܒ ܠܗ
ܠܟܡܪܐ ܒܪ̈ܡܫܐ ܘܦܪ̈ܕܝܣܐ ܘܐܝ̈ܠܢܐ ܕܥܠ ܟܠܗ ܘܢܓܝܬܗ
ܒܥܠ ܓܢ̈ܬܐ. ܘܗܘܒ ܕܗܘܒܐ ܦܓܥܐ ܠܥ̈ܠܝܡܐ ܕܒܐܬܪܐ
ܗ̇ܘ. ܘܐܬܒܥܘ ܠܗ ܠܟܡܪܐ ܬܚ̈ܝܢ ܕܢ̈ܝܐ ܒܢܒܗ. ܫܡܠܝ
ܒܗ ܡܢ̈ܘܬܐ ܘܦܓܪܐ ܕܗܘ̈ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ. ܒܗ ܦܓܪܗ
ܕܡܪܝ، ܐܘܓܢ ܘܕܒܣܪܐ ܗܟ̈ܢܐ ܕܒܗܡ ܠܗܢܐ ܐܬܬܪ، ܒܠ
ܥܒܗ ܕܡܪܝ، ܚܣܝܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܠܬܝܬ ܡܢ ܕܢܐ ܕܒܠܗܐ
ܠܬܡܟܢܐ ܢܝܪ ܕܢܐ ܕܪܘܦܘܬܐ ܕܒܠܘܪܐ ܕܡܪ̈ܝܢ ܕܒܢܘܗ ܢܪ
ܡܠܟܐ ܕܒ̈ܢܝܐ. ܘܒܢܐ ܡܪܝ، ܚܣܝܢܐ ܠܦܪܢܘܬܐ ܘܠܝܢܐ ܕܐܢܬܘܬܐ
ܒܠ ܓܒܗ ܕܒܡܪܗ ܘܢܬܒܗ ܘܥܒܕܗ ܠܟܡܪܐ ܘܦܓܗ
ܬܢܝܬ ܒܗܘܕܝܐ ܕܠܗ ܕܟܡܪܐ ܘܐܢܬ ܒܗ ܬܠܬ ܒܢ̈ܬܐ
ܡܪܬ، ܥܒܗܝ ܠܝܕ ܡܐܪ̈ܝܢ ܘܡܪܝ، ܒܪܘܓܝܫ ܠܟܠ ܡܢ
ܒܢܬܐ ܠܡܪܢܟܐ ܘܡܪܝ، ܐܘܐܟܝܫ ܠܗܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܢܬ
ܗܘܐ ܒܗ ܐܠܦܐ ܒܬܝܢ

ܫܠܡܬ ܬܫܒܚܬܐ ܕܡܪܝ،

ܚܣܝܢܐ

Après la lacune de B allant de A page 84 ligne 1 jusque p. 87 l. 7, B continue comme il suit ici. (Nous donnons B en entier à cause de la multiplicité des variantes insignifiantes.)

ܟܕ ܕܝܢ ܥܠ ܠܕܝܪܐ ܘܐܬܒܪܟ ܡܢܗܘܢ܆ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ
ܕܐܠܗܐ. ܬܐ ܐܚܘܝܟ ܕܘܟܬܐ ܕܒܢܐ ܐܢܬ ܒܗ ܕܝܪܐ. ܘܐܬܐ
ܕܒܗ ܡܠܐܟܐ ܠܒܪܝܬܐ ܠܕܘܟܬܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܥܬܝܕܬܐ ܕܦܓܪܗ
ܕܡܕܝܢܐ ܡܪܝ، ܐܘܓܝܢ. ܒܝܬ ܒܦܪܬܘܬܐ ܠܕܝܪܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܦ ܗܘ، ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܚܘܦܪܐ ܫܠܬܐ ܕܕܝܢ ܒܐܪܒܐ.
ܗܕܐ ܕܒܗ ܓܢܐ ܕܝܪܐ ܗܘ ܡܕܝܢܐ ܡܪܝ، ܒܢܝܚܢ. ܘܒܢܐ
ܡܕܡ ܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܗ. ܗ، ܕܒܗ ܐܬܬܚܣܡ
ܦܓܪܗ ܕܢܝܫܐ. ܘܡܛܠ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܢܐ ܡܕܡ ܣܦܪ
ܡܢ ܐܘܓܝܢܘܣ ܠܥܘܡܗ. ܘܟܕ ܥܢ، ܒܚܢܝܢܐ ܘܥܡܡܐ ܕܕܝܪܝܐ
ܘܒܡܥܪܬܐ ܕܫܕܪܘܗ،. ܘܕܝܪܐ ܘܟܦܪ ܬܘܬܐ. ܢܦܩ ܘܐܬܒ ܘܐܬܐ ܠܕܘܟܬܗ،.
ܘܐܬܬܘ ܒܝܘܡܗܘܢ ܗܟܢܐ ܘܕܗܒܐ ܫܡܥܘܢܐ ܐܡܝ ܐܢܬ ܕܠܒܝܫ
ܕܝܪܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܢܝܗ̇ ܘܫܟܠܠܗ̇ ܘܫܟܠܠ ܡܢܗ̇ ܒܟܘܪܐ
ܦܢܘܬܗ ܕܟܪ̈ܐ. ܘܡܫܪܐ ܢܝܚ ܘܐܬܐ ܠܝܘܒܝܢ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܕܒܪ ܗܘܐ ܒܗܢ ܐܢ̈ܫܐ ܫܦܝ̈ܪܐ. ܘܐܦܩ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܢܝܚܢ ܐܢܝ ܕܢܐܬܐ ܘܢܚܙܐ ܠܕܝܪܐ ܕܦܘܒܢܐ ܡܪܝ، ܒܢܝܚܢ.
ܗܘ̇ ܕܝܢ ܡܕܝܢܐ ܕܡܪܝ ܠܐܦܝܣ ܘܠܩܠܝܪܘܣ ܥܠܗ ܘܐܬܐ ܠܕܝܪܐ
ܘܡܕܝܢ ܫܦܝܪܐ ܘܡܒܒܗ ܠܡܕܒܚܐ ܡܕܝܢܐ. ܘܟܕ ܒܢܗ̇ ܠܕܝܪܐ
ܘܨܒܬܗ̇ ܒܟܠ ܬܘܩܢܝܢ܂ ܢܣܒ ܒܗ̇ ܒܪ̈ܟܐ. ܘܒܢܐ ܠܗ̇ ܫܩ̈ܠܬܐ.
ܘܨܒܐ ܕܢܒܢܐ ܒܗ̇ ܘܒܕܐ ܕܟܠ ܝܘܠܦܢ. ܘܗܫܐ ܒܗ̇
ܡܠܦܢܐ ܒܫܢܐ. ܘܨܒܘ ܠܗܬܗ ܐܣܟܘܠܝܐ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ:
ܐܡܢܢܐ ܕܫܘܬܦܘܬܗ̇ ܘܢܐܠܦܘܢ ܡܢܗ. ܘܢܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܠܫܡܝܐ ܘܡܠܟ̈ܐ ܘܬܠܡܝܕܬܐ ܘܟܠ ܕܢܚ̈ܫܝܢ ܗܘ̈ܘ،
ܠܡܠܟ̈ܐ ܘܠܠܘܩܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܬܡܢ ܢܘܚܡܐ ܡܪܝ،
ܒܫܠܡ. ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܐܢܫܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܕܝܪܗ
ܘܒܥܘ ܡܘܪ̈ܝܐ ܫܪ̈ܝܘܗ، ܕܕܝܪܗ. ܘܐܬܒܣܡܘ ܘܐܫܬܪܪܘ ܒܗ.
ܒܠ̈ܬܗ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܬܬܚܝܕ ܒܕܝܪܗ ܡܬܘܡܐ ܕܫܡܥܬܒܝܢ ܫܢ̈ܝܢ:
ܘܫܢ̈ܝܐ ܘܐܣܟ̈ܡܬܐ ܟܕܐ ܡܢ ܒܐܝܕܘܗܝ، ܘܦܠܚܐ ܕܢܫ̈ܡܥܘܗܝ،
ܦܪܫ ܠܟܠ ܐܬܪ ܘܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܐ ܟܕܘ ܘܦܠܓ ܠܘܬܗ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ
ܘܐܠܒܫ ܐܢܘܢ ܐܣܟܝܡܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ. ܘܟܕ، ܟܒܝܫܘܗ، ܪ̈ܘܚܢܐ.
ܘܦܠܓܐ ܪܒܐ ܕܢܟܠܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܝܘ̈ܡܝܢ ܟܕ ܢܦܩ. ܒܥܘܬܗ
ܟܕ ܕܝܪܐ ܕܢܝܚ ܘܫܪܬ. ܗܘܐ ܟܠܗ، ܟܠܝܐ ܕܡܢ ܕܐܬܟܢ
ܠܗ. ܫܠܡ ܠܝ ܟܕܘ، ܒܫܠܡ. ܗܘܝܬ ܝܕܥ ܐܘ̈ ܟܕܘ، ܦܠܓܐ.
ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܠܗܘܪܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܢܦܩ ܐܢܐ ܢܥܒܕܝܢ ܠܐܘܪܚܐ
ܕܦܪܕܝܣܐ. ܘܠܥܒܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܢܗܘܪܐ ܡܟܝܢ ܐܢܐ.
ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܬܠܬ ܫ̈ܢܝܢ. ܘܒܗܠܝܢ ܒܗܘܪܐ ܝܘ̈ܡܝܢ
ܦܬܐ ܠܐܪ̈ܥܐ ܟܠܗܘܢ ܘܐܦ ܠܐܣܟܘ̈ܠܝܐ. ܘܐܢܫ ܐܢܘܢ
ܒܟܠܬܐ ܕܒܗܝܡܐ ܘܢܗܘ، ܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܠܥܠܡܐ ܡܗܝܠܐ
ܘܐܦܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܬܦܪܟܘ ܐܢܫ ܘܟܬܝ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ
ܬܫܡܫܘܢ ܫܒܪܐ ܕܬܒܥܘܬܐ ܡܛܠ ܕܦܪܥ ܗܘ ܡܪܢܐ ܠܐܠܝܢ
ܕܦܪܝܢ ܠܗ ܒܡܥܒܕܬܐ ܘܒܥܒܕ ܟܢܝܐ ܕܕܫ̈ܠܡܘܗ،: ܐܡܬܝ،
ܕܬܪܟܝܢ ܠܘܬܗ ܘܦܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܠܘܬ. ܕܦܪܥ ܠ
ܘܠܐܟܝܗ، ܘܐܣܦܡ ܡܢ ܗܟܐ ܕܠܒܫܐ ܕܡܫܟܢܘܬܐ. ܘܟܒܝܕ
ܠ ܠܡܦܠܐ ܟܕ ܥܘܐ ܐܢܐ ܒ .... ܘܗܘܕܝܢ ܐܘܕܒ ܐܢܘܢ
ܒܡܘܡܐ ܕܐܪ̈ܟܡܐ ܒܡܘ ܟܠܝܐ ܕܢܝܚܐ. ܘܟܠ ܫܘܒܚܗ ܕܡܢ
ܠܘܬܗܘܢ ܘܟܠ ܡܘܬܐ.... ܗ، ܐܢܘܢ ܘܣܡ ܐܝܕܗ ܒܠܫܘܢ.

ܘܩܡ ܥܠ ܪܝܫܗ ܘܥܠ ܗܕ̈ܡܘܗܝ. ܕܠܐ ܢܬܚܛܦ ܡܢ
ܒܠܒ̈ܒܐ. ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ ܒܡܫܝܪܘܬܐ ܕܫܘܢܩܐ ܕܕܡܐ
ܠܒܐܬܘܬܗ ܕܡܪܢ. ܘܡܚܝܢ ܓܡܪ ܘܐܬܦܢܝ ܠܗ ܢܦܫܐ.
ܘܩܡ ܒܐܝܕܗ ܢܦܩ ܠܗ ܡܒܪܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܫܠܡ ܚܡܫܐ
ܝܘ̈ܡܝܢ: ܒܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ ܕܐܝܬܘܗ̇ ܪܫܗ ܕܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ. ܡܢ
ܒܬܪ ܕܐܫܬܘܬܦ ܗܘ̣ ܠܦܘܠܚܢܐ ܒܛܐܒܬܐ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܘܐܫ̈ܝܐ
ܕܒܗܘܢ. ܘܢܣܒ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܚܝܢܐ. ܐܫܠܡ
ܢܦܫܗ ܘܝܗܒܗ̇ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܘܐܬܬܢܝܚ ܡܢ ܫܢ̈ܝܐ ܕܕܒܪܐ.
ܘܥܢܕ ܡܠܐܟ̈ܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܦܠܚܐ ܫܒܝܚܐ ܘܡܗܝܡܢܐ. ܘܢܝܚܘܗܝ
ܠܦܪܨܘܦܗ ܡܢ ܘܐܣܩܘܗ̇ ܒܕܡܐ ܕܟܠܗ ܠܘܬ ܒܪܘܢܗ. ܟܕ ܕܝܢ
ܥܒܕ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝ ܒܝܘܡܝܢ. ܥܒܕܘ ܐܦܝܣ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܬܬܪܐ
ܥܠܗ ܒܡ ܡܠܝܘܣ ܕܚܕܪ ܕܪܝܫܗ. ܘܐܬܩܢܘ ܘܐܬܒܢܝܘ .....
ܘܐܦ ܒܬܫܒܚܬܐ ܘܒܫܘܪܝܐ ܘܒܩܠܐ ܕܠܠܐ ܘܒܡܙܡܘܪܐ
ܕܕܘܝܕ ܘܒܬܫܒܚܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܘܬܠܬܐ
ܠܠܘ̈ܬܐ. ܘܣܡܘܗܝ، ܒܗܘ ܡܒܪܐ ܕܢܦ̣ܩ ܗܘ̣ ܠܗ ܡܕܝܢܐ ܡܕܡ
ܫܢܝܢ ܒܐܝܕܘܗܝ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܥܒܪ ܦܓܪܐ ܒܐܪܥܐ ܡܬܘܡܐ
ܕܬܠܬܐ ܫܢܝܢ. ܐܬܚܙܝ، ܠܒܢܝ ܐܬܪܐ ܗܘ. ܘܒܗ ܒܝܘ ܗܘܐ
ܣܦܪ ܚܠܡܗ، ܘܒܢܘ ܠܦܓܪܗ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܝܟ ܡܢ ܦܠܐ
ܘܐܝܟ ܡܢ ܒܢܝܢܐ. .... ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ،
ܘܐܣܩܘܗܝ، ܡܢ ܐܪܒܥܐ ܘܣܡܘܗܝ، ܒܒܝܬ ܠܣܩܘܒܠܐ ܚܕܬܐ.
ܘܒܢܘ ܠܗ ܕܘܒܪܐ ܒܗ ܒܪܫܗ ܕܬܫܪܝ، ܐܚܪܝ. ܒܝܘܡ ܦܘܠܚܢܐ
ܡܪܢ، ܒܫܢܬ ܡܢ ܒܠܒܐ. ܘܥܒܕ ܡܢ ܫܢܝ ܕܕܒܪܐ ܠܘܬ
ܡܪܢ ܒܪ ܡܠܟܐ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܘܡܬܠ ܡܢ ܡܪܗ ܪܒܘܬܐ
ܕܦܠܚܗ ܘܕܒܟܠܗܘܢ.. ܒܡܕܪ̈ܫܐ ܘܐܣܟܝܡܐ ܘܫܘܠܡܐ

ܕܢܫܒܚ ܐܠܗܐ ܡܪܗ. ܘܡܢ ܡܪܒܝܢܘܬܐ ܕܕܡܕ̈ܒܪܢܘܗܝ، ܘܕ̈ܡܠܦܢܘܗܝ܆
ܟܠ ܫ̈ܐܠܬܐ ܝܗܒ ܡܢ ܟܐܢܘܬܗ، ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܕܠܘܬܗ
ܡܬܡܚܠܝܢ. ܘܟܠ ܕܡܬܟܬܫ ܒܨܠܘܬܗ: ܘܡܬܕܒܪ ܠܗ ܒܗ
ܡܟܝܟܘܬܐ܆ ܢܦܩ ܡܢܗ ܒܚܕ̈ܘܬܐ. ܘܫܠܡܘܬܐ ܒܡܪܝܐ. ܕܒܝ̈
ܠܡ̈ܠܬܗ ܘܕܟܠܗܘܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܒܒܥ̈ܘܬܗ܆ ܢܬܚܪ ܒܠܒܐ
ܘܒܥܒܪ̈ܘܗܝ، ܐܡܝܢ. ܘܐܬܒܪܟ ܕܢܚܪܗ ܘܒܡܥ̈ܪܘܗܝ. ܘܢܬܠܟ
ܡܢ ܚܝܘܗܝ ܘܫܠܡܗ ܒܒܝܬܗ ܘܒܥܡܡܗ ܘܒܐܪ̈ܒܥܝܢܬܐ
ܐܡܝܢ. ܗܐ ܐܝܟܢܐ ܕܬܟܬܒ ܘܫܐܠܬ ܡܢ ܟܐܢܘܬܟ، ܐܘ̈
ܐܚܝ ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܟܬܒܬ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܢܨ̈ܚܢܘܗܝ،
ܕܡܪܝ ܒܢܝܡܝܢ. ܩܠܝܠ ܡܢ ܣܓܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܕܪܟܬ. ܡܛܠ ܕܕܡܝܢ
ܗܘܘ ܡܫܪ̈ܬܗ ܘܚ̈ܒܪܘܗܝ، ܡܢ ܡܠܬܗ ܟܐܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ
ܐܬܗܦܟ ܒܗܠܝܢ܆ ܘܫܡ ܠܝ ܒܨܠܘܬܐ ܠܫܘܒܚܬܐ ܕܢܫܒܘܩ
ܠܝ ܚܘ̈ܒܝ، ܕܐܘܚ̈ܪܬܐ ܢܦܫܗ، ܠܦܘܬ ܪܚܡܘܗܝ، ܘܠܐܠܗܐ
ܡܫܒܚܘܗܝ ܘܡܬܥ̈ܠܝܢܘܗܝ܆ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܘܥܠ
ܬܘ̈ܕܝܬܐ ܕܒܟܬܒܐ ܢܗܘܘܢ ܬܘܒܢܐ ܐܡܝܢ܀
ܫܠܡܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܪܝ، ܒܢܝܡܝܢ ܝܠܘܦܗ ܒܪܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.
ܕܩܪܐ ܢܨܠܐ ܥܠܝ܀

Sprechsaal.

Nach Jahr und Tag.

Von *J. Oppert.*

Im Bande XI p. 432 ff. hat Herr Dr. LEHMANN unter dem Titel: *Nach Tag und Monat* einen Aufsatz veröffentlicht, dessen Zweck wohl schwerlich irgend Jemand einleuchten möchte. Sofort nach der Lesung desselben habe ich ihm in einem Artikel vor der Académie des Inscriptions et Belles-Lettres erwidert, daher ich diese Entgegnung in deutscher Sprache abfasse.

I. Ich halte aufrecht, dass die falsche Ansetzung der Finsterniss des 15. Schebat auf den 27. Februar 664 oder die allein als richtig bewiesene auf den 18.—19. Januar 653 nicht die mindeste chronologische Bedeutung haben. Was von dieser Behauptung zu halten ist, ist einfach dadurch erledigt, dass Niemand irgend welche Folgerung für die Chronologie zu ziehen im Stande ist. Es wäre höchst wichtig, solches zu können.

II. Die wirkliche Frage ist von Hrn. LEHMANN in seinem ersten Artikel nicht berührt und in dem zweiten noch nicht begriffen. Es handelt sich um eine Mondfinsterniss, die auf den 15. des Kalendermonats hat fallen können. Dieses ist aber nur für die Finsterniss von 653 möglich, für die von 664 unmöglich: dieser Punkt entscheidet die für die allgemeine Chronologie allerdings gleichgültige Frage.